

ZONE ŠKRJANEC

KOŽA HAUT

Prevedla Ann Catrin Bolton

Aus dem Slowenischen von Ann Catrin Bolton

*Društvo
slovenskih
pisateljev*

*Slovene
Writers'
Association*



Ljubljana, 2026



CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

821.163.6-1

ŠKRJANEC, Tone

Koža = Haut / Tone Škrjanec ; prevedla, aus dem Slowenischen von Ann Catrin Bolton. - 1. Aufl. - Ljubljana :
Slowenischer Schriftstellerverband (DSP), 2026. - (Litterae Slovenicae ; 2026, 165)

ISBN 978-961-7217-28-5
COBISS.SI-ID 284710915

duh kože

der duft der haut

über die vergänglichkeit

ich spüre schmerz, leid, tod.

der raum voller weicher, warmer körper.

sie lachen nackt, wühlen mit den fingern im kaviar

und beobachten verschneite berggipfel,

die im langsamen vorüberziehen in der sonne glitzern.

ich sitze am fenster und warte auf schnee. er kommt nicht.

doch der abend kommt schon früh am nachmittag.

der see ruhig und reglos wie pudding.

darauf ein paar schwarze enten mit weißen schnäbeln.

alles ist irgendwie silbern, von einem leichten, kühlen gewicht

und schnell. es ist ein paar minuten nach mitternacht.

jeder, der vorbeigeht, berührt mich.

o minljivosti

bolečino, trpljenje, smrt čutim.
soba polna mehkih, toplih teles.
gola se hihitajo, brkljajo s prsti po kaviarju
in opazujejo zasnežene gorske vrhove,
ki se v počasnem mimohodu bleščijo v soncu.
sedim ob oknu in čakam sneg. ne dočakam.
dočakam večer, ki pride že zgodaj popoldne.
jezero mirno in negibno kot puding,
na njem nekaj črnih račk z belimi kljuni.
vse je nekako srebrno, lahke, hladne teže
in hitro. nekaj minut je čez polnoč.
vsak, ki gre mimo, se me dotakne.

abhängig von wolken

auf einmal ist mir, als bräuchte ich mehr raum.
rundum nur walder, eine zeitlang sind sie dunkelblau,
dann hellgrün. alles hängt von den wolken ab,
die sich wie große graue seen am himmel hin und her bewegen.
was weiß ich, worüber ich nachdenke, wenn ich scheinbar in gedanken versunken
die füße in das lauwarne wasser des sees tauche
und wie eine haufenwolke ein weiser flauschiger hund vorbeitrippelt.
auf meinem ellbogen landet für einen moment
ein kleiner grüner käfer, um sich auszuruhen.

odvisni od oblakov

naenkrat se mi zazdi, da potrebujem več prostora.
vse naokrog sami gozdovi, nekaj časa so temnomodri,
potem svetlozeleni. vse je odvisno od oblakov,
ki se kot velika siva jezera premikajo sem ter tja po nebu.
kaj vem, o čem razmišljam, ko si navidez zamišljeno
namakam stopala v mlačno vodo jezera,
in mimo kot kopast oblak pristopica bel kosmat pes.
na mojem komolcu za trenutek pristane
majhen zelen hrošč, da si oddahne.

geschichte

in der nacht regnete es. es gefiel mir, diese dunkelheit
und dieses hohle geschwätz des universums. dann schlief ich ein.
und traunte vermutlich. ich erwachte
mit einem unbekannten geschmack im mund. vermutlich
waren mir gewöhnliche alltaglichkeiten widerfahren,
nur in anderen reihenfolgen,
mit gesichtern, körpern und stimmen, die schon lange in mir
verschwunden sind. wie diese ananas gestern.
wie sie duftete und tränte. auch das abgeschnittene stück salami,
das beharrlich auf dem teller trocknet, ist
teil der geschichte, wie die fliege, die darüberfliegt.

zgodovina

ponoči je padal dež. vseh mi je bilo, ta tema
in to zamolklo klepetanje veselja. potem sem zaspal.
in verjetno sanjal. prebudil sem se
z nekim neznanim okusom v ustih. verjetno
so se mi dogajale navadne vsakodnevnosti,
samo postavljene v drugačna zaporedja,
z obrazi, telesi in glasovi, ki so že davno izginili
v meni. tako kot je tisti včerajšnji ananas.
kako je dišal in se solzil. tudi odrezani košček salame,
ki se vztrajno suši na krožniku, je
del zgodovine, kot je muha, ki ga preletava.

alltäglichkeit

ich blicke auf all das, was hinter meinen augen lebt.
etwas schwarzes, wie ein schwarzer vogel auf weißer haut.
die milch ist fest wie ein haus. sie formt
die hügeligkeit der sozialen landschaft. lippen,
die eine farbige spur am rand einer kaffeetasse hinterlassen.
schlafende kriegler an bahnhöfen,
hamburger und stücke von brathähnchen.

vsakdanjost

gledam vse to, kar biva za mojimi očmi.
nekaj črno kot črna ptica na beli koži.
mleko je čvrsto kot hiša. oblikuje
hribovitost socialne pokrajine. ustnice,
ki puščajo pisano sled na robu skodelice za kavo.
speči bojovníki na železniških postajah,
hamburgerji in kosi pečene piške.

das wogen der haut

das wogen der oberen hautschichten
hängt von verborgenen explosionen im inneren ab,
wenn die welt wie große, blutige kiefer
in form einer geplatzten tomate darauf niedergeht,
auf dieses willige, weiche und warme fleisch.
hellbraune hosen auf der haut, dann diese ganze
warme masse des körpers, die sich anspannt,
weiße schuhe, transparente brillengestelle,
brüste, zu einer angefressenen schlange verwoben. sehr kleine
ausschnitte aus dem leben. alte gedichte und lauwarmes bier.
durch diese brille sehe ich schlecht und verzerrt,
doch ich sehe. was ich durch das fenster sehe, ist ganz schwarz.
da ist niemand, der dafür sorgen würde, dass wir ruhig sind.
darum geht es eigentlich. die trüben lichter
dieser erleuchteten fenster. undefinierte,
obgleich wohlbekannte berührungen. wir sind alle sehr ernst
und zuverlässig, wenn wir spielen. alles übrige ist eine schlechte
idee, wie italienische schlager. jedes bein
hat sein ende und seinen namen. dieses hier heißt
andelina. es ist rasiert und glatt wie ein blatt.

valovanje kože

valovanje zgornjih plasti kože
je odvisno od skritih eksplozij v notranjosti,
ko se svet kot velike krvave čeljusti
v obliki počenega paradižnika spušča nadnjo,
nad to voljno, mehko in toplo meso.
drap hlače do kože, potem vsa ta
topla masa telesa, ki se napenja,
beli čevlji, prozorni okvirji očal,
prsi, spletene v nagrizeni kačo. zelo drobni
izseki iz življenja. stare pesmi in mlačno pivo.
skozi ta očala vidim slabo in ukrivljeno,
vseeno pa vidim. kar gledam skozi okno, je čisto črno.
nikogar ni, ki bi skrbel, da smo mirni.
za to pravzaprav gre. medle luči
tistih osvetljenih oken. nedefinirani,
čeprav povsem poznani dotiki. vsi smo zelo resni
in zanesljivi, ko se igramo. vse ostalo je slaba
domislica, kot italijanske popevke. vsaka noga
ima svoj konec in svoje ime. tej se pravi
andelina. obrita in gladka je kot list.

der morgen war nicht geplant

morgens licht, offene fenster
und nieseln im kopf. die erinnerung
an den abend ist zerschlagen wie ein traum.
es war düster, dick wie ein schatten,
alle lichter geloscht, nur leise geräusche
und das geschmeidige licht des fernsehers
auf nackten körpern.
in einer grosen tasse duftet kaffee mit milch,
hotelschlüssel auf dem tisch
zwischen tabakkrümeln.
fremdes, niemandsland.
heute gehen wir auf einen berg,
auch deshalb knabbern wir kekse.
wenn ich sie zum mund führe,
riecht die hand noch immer glatt,
nach fremder haut. in ihr leben noch immer
blinde erinnerungen an
warme haut, momente des zögerns,
flüstern, die fahrt durch die nacht
und an einen weichen körper, in ein frotteehandtuch gehüllt.
ich spreche nicht über träume,
ich erzähle eine alte geschichte
uber eine lokomotive, lippen
und konvexe taillen.
über träume spreche ich nicht.
ich stecke mir rote
und orangefarbene orangenstücke in den mund.

jutro ni bilo v načrtu

zjutraj svetloba, odprta okna
in pršenje v glavi. spomin
na večer je raztreščen kot sanje.
bil je mrak, debel kot senca,
vse luči ugasnjene, samo tihi zvoki
in gibka svetloba televizije
na golih telesih.
v veliki skodeli diši kava z mlekom,
hotelski ključi na mizi
med drobci tobaka.
tuje, nikogaršnje ozemlje.
danes gremo na hrib,
tudi zato grizljamo piškote.
ko jih nosim k ustom,
roka še vedno diši gladko,
po tuji koži. v njej še naprej
prebivajo slepi spomini na
toplo kožo, trenutke oklevanja,
šepet, vožnjo skozi noč
in na mehko telo, zavito v frotirno brisačo.
ne govorim o sanjah,
pripovedujem neko staro zgodbo
o lokomotivi, ustnicah
in konveksnih bokih.
o sanjah ne govorim.
v usta si nosim koščke rdečih
in oranžnih pomaranč.

füchse

ziemlich ruhig haben wir ganz langsam die zigarette angezündet
und dann jeder für sich,
jeder mit seinem auge,
vorsichtig den horizont abgetastet.
dort waren die ränder eines berges,
felsen und schnee, vermutlich gemsen
und große haufen stille.
wir schlürften dickmilch
und die kälte biss uns in die fußsohlen,
da war auch keith jarrett
und die klänge seines klaviers
waren wie unendlichkeit,
die in unendlichkeit tropft.
unsere hände waren zu klein
und die welt zu groß, als dass wir sie
hätten mitnehmen können auf den weg um den see.
irgendwelche unbekannten butterkuchen
am horizont. alles sehr blass
und als verschwände es im himmel.
heute werden wir bretter aufeinanderstapeln,
wie es uns gerade einfällt,
aus purer liebe und völlig ohne system,
nur damit wir sehen, wie lange
sie auf einem haufen bleiben.
und dann sollen sie nur kommen,
die füchse mit ihren leuchtenden augen.

lisice

dokaj spokojni smo prav počasi prižgali cigareto
in potem vsak posebej,
vsak s svojim očesom,
previdno potipali obzorje.
tam so bili robovi gora,
skale in sneg, najbrž gamsi
in veliki kupi tišine.
srkali smo kislo mleko
in mraz nas je grizel v podplate,
bil je tudi keith jarrett
in zvoki njegovega klavirja
so bili kot neskončnost,
ki kaplja v neskončnost.
naše roke so bile premajhne
in svet prevelik, da bi ga
vzeli s seboj na pot okoli jezera.
neke neznane maslene pogačice
na obzorju. vse zelo medlo
in kot da izginja v nebu.
danes bomo zlagali deske,
kakor se nam bo zdelo,
iz čiste ljubezni in povsem brez sistema,
samo da vidimo, koliko časa
bodo obstale na kupu.
in naj potem kar pridejo
lisice s svojimi svetlečimi očmi.

ein loch im himmel

wir müssen schreiben, weil das, was heute kommt,
für morgen gilt. das sanfte sprudeln der rede
verflucht sich mit dem knattern des traktors
zu morgendlicher ambientmusik. nur
für einen augenblick verstummen und lauschen
die vögel, die sich in den riesigen grünen kronen
der bäume rund um unseren hof verstecken.
mädchen reiben duftende öle und cremes
in ihre nackten und überwiegend gebräunten
körper, bis zum letzten härchen, bis zu dem dünnen
streifen, der ihnen in form eines pfeils
in die schamgegend hinabsteigt,
sodass die straffen kurven ihrer kleinen körper
(denen wie von selbst, wie einfache automaten
unsere augen folgen) glitzern wie
beschlagnete bierflaschen in der
fernsehwerbung. denn im himmel ist ein loch. zwischen
meinen angezogenen beinen beobachte ich
eine insel. sie ist klein, karg und völlig unbewohnt.
einmal besuchten wir sie mit einem boot.
wir tappten furchtbar vorsichtig über die schroffen felsen
und pflückten einen strauß bärlauch.

luknja v nebu

treba je zapisovati, ker to, kar prihaja danes,
velja za jutri. mehko brbotanje govorice
se z ropotom starega traktorja prepleta
v ambientalno jutranjo muziko. samo
za trenutek utihnejo in prisluhnejo
ptice, ki se skrivajo v velikanskih zelenih
krošnjah dreves okoli našega dvorišča.
dekleta si v svoja do zadnjih dlak, do tankega
režnja, ki se jim v obliki puščice spušča
v mednožje, v svoja gola in pretežno zagorela
telesa vtirajo dišeča olja in kreme,
da se jim napete vijuge telesc
(ki jim samodejno kot preprosti avtomati
sledijo naša očesa) bleščijo kot
orošene steklenice piva v televizijskih
reklamah. kajti v nebu je luknja. med
svojima pokrčenima nogama opazujem
otok majhen. pust je in absolutno nenaseljen.
enkrat smo ga obiskali s čolnom.
hudo pazljivo smo stopicali po ostrih skalah
in nabrali šopek divjega česna.

krähen und möwen

gestern war ein kühler tag und ein noch kühlerer abend.
von irgendwoher im norden wehte der nordwind. eine junge frau
mit betontem unterkiefer und einer rosa plastikblume
in den haaren schlürft langsam karlovačko bier. ich mag sie nicht sonderlich.
wir sprechen über trauben, feigen, darüber, wie sie vor drei tagen
noch grün und hart waren, über die natur, die nimmt und gibt, und über die krähen,
von denen es dieses jahr fast so viele gibt wie möwen.
den wunderbaren strauch, voller rosa blüten,
zu dem mein blick häufig zuflucht nimmt, erwähnen wir nicht.

vrane in galebi

včeraj je bil hladen dan in še hladnejši večer.
od nekod s severa je pihal severni veter. mlada ženska
s poudarjeno spodnjo čeljustjo in z roza cvetom iz plastike
v laseh počasi srka karlovačko pivo. ni mi preveč všeč.
govorimo o grozdju, figah, o tem, kako so bile pred tremi dnevi
še zelene in trde, o naravi, ki jemlje in daje, in o vranah,
ki jih je letos skoraj toliko kot galebov.
čudovitega grma, polnega roza cvetov,
h kateremu pogosto pobegnem s pogledom, ne omenjamo.

der abend vor der nacht und die nacht vor dem morgen

alles sehr seltsam. dieser grauhaarige fels. ein stein mit der dunkelgrauen
haut
eines faltigen hundes. ganz zahm und weich. der grüne tee mit einem
hauch
von wilder minze ist ziemlich bitter. ein vogel, der die ganze nacht
gesungen hat. wir wissen,
welcher es war. wir kennen ihn. so ist die welt, die ich meinen gedanken
zugrunde lege.
nichts ist für immer. alles ist sehr seltsam. körper sind schön.
sie gehen einen berg hinauf und keuchen. als die ersten regentropfen
sprühen,
halte ich mich an ihrem arm fest und quetsche mich unter einen
regenschirm. wie
ungeheuer schön die wärme zwischen ihnen hinübergeht. eine hälfte des
himmels verdecken dünne wolken.
schöne gesichter sind nicht unbedingt dunkel und jung. bäume sind nicht
unbedingt olivenbäume.
nachts, wenn ich schlafe und hilflos bin, überrumpelt mich die
vergangenheit.
ich träume glänzende, glatte lippen und kleine, flache brüste,
wie eine welle auf ruhiger see. uralte empfindungen. ich fliehe
in den frühen morgen. ich sitze unter dem vordach, in der luft spüre ich
den duft junger
bäume. der regen lässt langsam nach. tropfen gleiten über die fetten,
lanzenförmigen
blätter des oleanders. von allen seiten melden sich vögel.
der körper hört nicht auf den kopf, er wiegt sich eigensinnig hin und her
durch die welt
und hinterlässt klebrige tropfen. ich huste, zünde eine zigarette an,
trinke einen schluck kalten tee. über mir erstreckt sich der graue himmel.
von überall her sind vögel zu hören. der rest schläft.

večer pred nočjo in noč pred jutrom

vse zelo čudno. ta sivolasna skala. kamen s temnosivo kožo
zgubanega psa. čisto krotek in mehak. zeleni čaj z dodatkom
divje mete precej greni. ptič, ki je prepeval celo noč. vemo,
kateri je bil. poznamo ga. tak je svet, ki ga podlagam svojim mislim.
nič ni za zmeraj. vse je zelo čudno. telesa so lepa.
vzpenjajo se v hrib in sopihajo. ko zarosijo prve kaplje dežja,
se jih oprimem pod roko in se stisnem pod dežnik. kako
pošastno lepo med njimi prehaja toplota. polovico neba prekrivajo tanki oblaki.
lepi obrazi niso nujno temni in mladi. drevesa niso nujno oljke.
ponoči, ko spim, me nemočnega zaskoči preteklost.
sanjam bleščeče, gladke ustnice in majhne, ploske prsi,
kot val na umirjenem morju. starodavne občutke. pobegnem
v zgodnje jutro. sedim pod nadstreškom, v zraku čutim vonj mladih
dreves. dež počasi ponehava. kaplje drsijo po mastnih suličastih
listih oleandra. z vseh strani se javljajo ptice.
telo ne posluša glave, svojeglavo se ziblje sem ter tja po svetu
in pušča za sabo lepljive kaplje. zakašljam, prižgem cigareto,
popijem požirek hladnega čaja. nad mano se preteguje sivo nebo.
z vseh koncev se oglašajo ptice. ostalo spi.

grundlegende gedanken über das sein

die straßen glänzen.
die sonne fällt gerade,
direkt auf die baumkronen,
der tag sieht noch
weicher aus als am morgen.
ich sitze sehr langsam
in diesem augenblick der stille herum.
es wird herbst.
september.
pfützen auf der straße.
kinder in der schule.
wieder viele geschlossene fenster.
morgens eine ganz andere stille.

osnovni premisleki o bivanju

ulice se bleščijo.
sonce pada naravnost,
direktno na krošnje dreves,
dan izgleda še
mehkejši kot zjutraj.
zelo počasno posedam
v tem trenutku tišine.
jesen bo.
september.
luže na cesti.
otroci v šoli.
spet veliko zaprtih oken.
zjutraj čisto drugačna tišina.

würfel stapeln

völlig zufrieden,
so am abend, im schlafanzug,
eigentlich ganz nackt,
relativ weiche haut
am groben stoff
des gealterten sessels.
ein wenig langeweile und
stückchen von lethargie.
ich spiele nachdenken.
ein haufen würfel in verschiedenen formen,
die meisten von ihnen formlose ideen,
und auch zwei hunde und eine getigerte katze.
vielleicht ist es genau umgekehrt.
ich staple sie in form des mondes.

zlaganje kock

čisto zadovoljen,
takole zvečer v pižami,
pravzaprav čisto gol,
relativno mehka koža
na grobem tekstilu
postaranega fotelja.
malo dolgčas in
koščki letargije.
igram se razmišljanje.
kup kock različnih oblik,
večina njih so brezoblične ideje,
pa tudi dva psa in ena tigrasta mačka.
mogoče je ravno obratno.
zlagam jih v obliko meseca.

in der luft sind geräusche

im schatten der krone eines unbekannten baums,
der neben dem schatten des aufgeblühten oleanders
mit den blassrosa blüten steht,
ist alles vorübergehend.
ein paar blumen, sie sind gelb und rot,
öffnen sich erst am abend,
wenn sich deutlichere schatten zeigen,
wenn die sonne nicht mehr so stark ist,
wenn personen und geschichten allmählich
in der dämmerung verschwinden. und doch,
wie einige gesichter
einmal auftauchen
und nie wieder verschwinden.

v zraku so šumi

v senci krošnje neznanega drevesa,
ki stoji ob senci razcvetelega oleandra
z blede roza cvetovi,
je vse začasno.
neke rože, rumene in rdeče so,
se odprejo šele na večer,
ko se pojavijo konkretnejše sence,
ko sonce ni več tako močno,
ko osebe in zgodbe postopno
izginjajo v mraku. pa vseeno,
kako se neki obrazi
enkrat pojavijo
in nikoli več ne izginejo.

prag am frühen nachmittag

traf eine lippe, die mich an einen eisenbahnzug
aus meiner jugend erinnerte. langsam ziehe ich
ihr das höschen aus, hebe den rock, um zu sehen,
ob meine hände noch immer
ihre warmen hüften erkennen. dann ist ein verwirrter morgen
und immer noch prag in tschechien.
es ist still. ich lausche dem pulsieren des körpers. mitten am nachmittag
sitze ich in einem völlig leeren lokal in einer seitenstraße. ich trinke bier.
dunkles leder, samt und rötliche dämmerung, unterlegt mit furchtbarer musik.
die kellnerin bringt das getränk und einen kurzen blick
auf ihre linke brust. die zeit rast langsam dahin. an einer roten wand
ein großes schwarz-weiß-foto von marilyn monroe im weißen rock.
eine frau tritt ein, konzentriert und fest wie eine aprikose,
wie eine kleine, enge muschi. dann ist es wieder eine straße,
sie steigt langsam an und pulsiert immer mehr. ich wünschte,
du legtest dir mal deine freundliche nebulosität an,
die wie ein morgen in griechenland ist, mit einem langen spaziergang am hang
bis zum ersten kaffee und ziegenmilchjoghurt. ich liebe kleine ereignisse.
heute soll dieses gedicht sein und dieses gedicht soll
für jeden ein eigenes sein, für vögel und für steine.

praga zgodaj popoldne

srečal ustnico, ki me je spominjala
na neki vlak iz mladosti. počasi ji slačim
hlače, dvigam krilo, da vidim,
če moje roke še vedno prepoznajo
njene tople boke, potem je zmedeno jutro.
in še vedno praga na češkem.
tiho je. poslušam utripanje telesa, sredi popoldneva
sedim v popolnoma praznem lokalu v stranski ulici. pijem pivo.
temno usnje, žamet in rdečkast mrak, podložen z obupno glasbo.
natakarica prinese pijačo in košček pogleda.
na svojo levo dojko, čas počasi brzi, na rdeči steni.
velika črno-bela fotka marilyn monroe v belem krilu,
vstopi ženska, skoncentrirana in čvrsta kot marelica,
kot majhna, stisnjena pička. potem je spet cesta,
počasi se vzpenja in vse bolj utripa. želim si,
da si kdaj natakneš tisto svojo prijazno meglenost,
ki je kot jutro v grčiji z dolgim sprehodom po klancu
do prve kave in kozjega jogurta. ljubim majhne dogodke.
naj bo danes to pesem in naj bo ta pesem
za vsakogar posebej, za ptice in za kamne.

zunge

das zimmer ist voller kleiner treppen.
die seele riecht nach schweiß
und hat kleine, spitze brüste.
ich sitze irgendwie in der mitte der welt,
die nach gebratenen sardellen riecht.
hungrig. das auge verdaut langsam
ein häufchen runder und straffer bäuchlein,
die im halbdunkel glänzen
wie mächtige sterne.
zwei nackte beine baumeln
aus einem fenster im ersten stock,
in einer ecke des hofes unterhalten sich zwei hunde
synchron mit dem himmel.
ich poliere erinnerungen. ich tauche
meine ausgetrocknete zunge tief
in etwas, das vielleicht das wesentliche ist.
meine augen schließen sich,
aber ich habe trotzdem das gefühl,
dass ich nicht schlafen können werde.
fiktion ist ein winziger moment zwischen überlegungen.

jezik

soba je polna majhnih stopnišč.
duša diši po znoju
in ima majhne, nabrušene prsi.
sedim nekako sredi sveta,
ki diši po pečenih sardelah.
lačen. oko počasi prebavlja
kupček oblih in napetih trebuščkov,
ki se v polmraku bleščijo
kot mogočne zvezde.
dve goli nogi bingljata
skozi okno v prvem nadstropju,
v kotu dvorišča se dva psa
sinhrono pogovarjata z nebom.
poliram spomine. namakam
svoj presušeni jezik globoko
v nekaj, kar je morda bistvo.
oči se mi zapirajo,
pa se mi vseeno zdi,
da ne bom mogel spati.
fikcija je droben trenutek med premisleki.

der tag, an dem der hase verschwand

der schamane hebt das bein,
legt es langsam über sein knie,
zieht sich den schuh aus
und kratzt sich an der fußsohle.
dann zwirbelt er sich ganz gewichtig
auf einem antiquarischen, mit schnitzereien reich verzierten stuhl
den mageren ziegenbart.
in den straßen, die vor hitze nur so zittern,
verkaufen sie kaltes wasser
in plastiktüten
und einige sorten mir unbekanntes obst.
mädchen wie rehe,
mit körpern, fast nackt bis aufs haar,
die nach kaffee riechen,
spazieren plaudernd
auf und ab.
heute wurde aus meinem hotelzimmer
mein hase entführt.
der nachtwind, der vom meer her weht,
riecht nach bananen.

dan, ko je izginil zajec

šaman dvigne nogo,
počasi si jo položi preko kolena,
sezuje si čevelj
in se popraska po podplatu.
potem si ves gromozanski
na antikvarnem, bogato izrezljanem stolu
svaljka redko kozjo bradico.
po ulicah, ki kar drhtijo od vročine,
prodajajo mrzlo vodo
v plastičnih vrečkah
in nekaj vrst meni neznanega sadja.
dekleta, takšna kot srne so,
svoja skoraj do dlak gola telesa,
ki dišijo po kavi,
klepetaje sprehajajo
sem ter tja.
danes so mi iz hotelske sobe
ugrabili zajca.
ponoči veter, ki piha z morja,
diši po bananah.

mosaik: infinita tristezza

dieser nachmittag riecht nach dem holunder,
unter dem ich mein auto geparkt habe.
der gestrige zum beispiel roch nach marokko,
wenn auch nur für einen moment. so
fällt es mir noch schwerer, meinen verstand
und ein objektives urteilsvermögen zu bewahren.
im gras im schatten der betoneinfassung
hüpft unbeholfen eine amsel herum, mein schwarzer nachbar.
ihr großes helles auge
lässt mich keine sekunde unbeobachtet.
ihr großes helles auge.
sie glättet ihr gefieder, richtet sich her,
um groß und schön zu sein zwischen den frischen
grashalmen.
der wald ist zwischen hochhäuser gezwängt
und sieht von hier unbedeutend klein aus,
wie ein heidelbeerstrauch und kleiner
als der abstand zwischen den augen.
ich erinnere mich an ein paar, dunkelbraun
mit einem strich, wie früher einmal bonbons ausgesehen haben.
wie ebenholz mit einem fehler.
wenn sie nicht in wirklichkeit schwarz waren.
und es war nacht. schwarz wie ein luchs
und ziemlich unendlich traurig.

mozaik: infinita tristeza

ta popoldan diši po bezgu,
pod katerim sem parkiral avto.
včerajšnje je na primer po maroku,
čeprav samo za hip. tako
še težje ohranjam razum
in objektivno presojo.
v travi v senci betonske ograje
nerodno poskakuje kos, moj črni sosed.
njegovo veliko svetlo oko
me ne izpusti niti za trenutek.
njegovo veliko svetleče oko.
gladi si perje, ureja se,
da bo velik in lep med svežimi
travnimi billkami.
gozd je stisnjen med bloki
in od tukaj videti nepomembno majhen
kot grm borovnic in manjši,
kot je razdalja med očmi.
spominjam se nekih temnorjavih
s črto, kot so bili včasih bonboni.
kot ebenovina z napako.
če niso bili v resnici črni.
in je bila noč. črna kot ris
in precej neskončno žalostna.

platanen

das wetter steht in solidem gegensatz
zum rhythmus des körpers. durch die graue
und feuchte luft fahre ich
in einen tunnel aus dichten grünen bäumen.
die bäume erinnern an platanen.
zwei getupfte braune tauben
kreuzen meinen weg.
gestern war samstag,
also ist heute sonntag,
der 12. juni 2005, ein tag für klassische
familienmittagessen mit mindestens drei tellern.
heute ist
durch das weit offene fenster
eine meise in unsere wohnung geflogen.
es war ein schneller und kurzer besuch,
ein nervöses drehen
des kleinen gefiederten köpfchens,
dann zurück hinaus ins grün und blau,
alles wie beim happy end eines films,
wenn alle einfach so lachen
und der abspann über sie hinwegläuft.
ich sehe weiß lackierte nägel,
die zartes, rosiges fleisch
zuerst berühren
und sich dann hineingraben. wie die finger
immer glatter werden und über sie
kleine tropfen von silber sickern.

platane

vreme je v solidnem nasprotju
z ritmom telesa, skozi siv
in vlažen zrak zapeljem
v tunel iz gostih zelenih dreves.
drevesa spominjajo na platane.
pot mi prekrížata
dva pegasta rjava goloba.
včeraj je bila sobota,
torej je danes nedelja,
12. junija 2005, dan za klasična
družinska kosila z vsaj tremi krožniki.
danes nam je v stanovanje
skozi na široko odprto okno
priletela ptica sinica.
bil je to hiter in kratek obisk,
nervozno obračanje
majhne pernate glavice,
potem nazaj ven v zeleno in modro,
vse kot v srečnem koncu filma,
ko se vsi nekaj smejijo
preko njih pa teče odjavna špica.
gledam belo lakirane nohte,
kako se najprej dotikajo in
potem pogrezajo v nežno
rožnato meso. kako postajajo prsti
vse bolj gladki, po njih pa se cedijo
majhne kaplje srebra.

bäume

manchmal fordere ich das maximum,
erwarte, dass man über das ende hinausgeht,
dass der baum am ende der straße
rot erblüht, wie er das für gewöhnlich tat,
dass sich der kirschbaum hinter dem haus, ganz kümmerlich
und krumm, nach zwei jahren
wieder weiße blüten anlegt.

drevesa

včasih zahtevam maksimalno,
pričakujem, da se gre preko konca,
da drevo na koncu ulice
zacveti rdeče, kot je po navadi,
da si češnja za hišo, vsa uboga
in, ukrivljena, po dveh letih
spet nadene bele cvetove.

das fleisch des geistes

die tür mit dem garten blieb geschlossen,
das schloss halb zugesperrt,
der riegel verriegelt, die dunstige kühle
ist wie ein nebelvorhang, die knie zusammengedrückt.
große vorübergehende lächeln
inmitten feldern nassen schnees.
sie sind grau und zweidimensional.
selbstgenügsam und auf eigene weise schön.
jedes auf seine weise. die häuser sind hoch
und grau. sie sind auch braun, aber auf graue weise.
das auto ist erfüllt vom berauschenden gestank nach weed.
weiße äste brauner und nasser bäume.
es sind nicht viele leute da, ein alter deutscher schäferhund
entscheidet sich ganz langsam, in welche richtung
es ihn davontreiben wird. ich habe etwas vergessen.
so manches ist mir entgangen. es ist warm
und die maschinen brummen anders als die wanduhr.
ich verehere leere städte
und saftige und runde hintern,
die sich langsam und wohlbedacht,
ganz nach taubenart,
über einen schmalen gehweg wiegen, der wie ein geist dem grünen fluss folgt.

meso duha

vrata, ki imajo vrt, so ostala zaprta,
ključavnica napol zaklenjena,
zapah zapahnjjen, soparen hlad
je kot megljena zavesa. kolena stisnjena
veliki začasni nasmehi
sredi polj mokrega snega.
sivi so in dvodimenzionalni.
samozadostni in po svoje lepi.
vsak po svoje. hiše so visoke
in sive. so tudi rjave, ampak na siv način.
avto je poln opojnega smradu gandže.
bele veje rjavih in mokrih dreves.
ni veliko ljudi, neki stari nemški ovčar
se prav počasi odloča, v katero smer
ga bo odneslo. nekaj sem pozabil.
marsikaj mi je ušlo. toplo je
in stroji brenčijo drugače od stenske ure.
obožujem prazna mesta.
in sočne in okrogle riti,
ki se počasi in premišljeno,
prav po golobje, zibljejo
po ozki pešpoti, ki kot duh spremlja zeleno reko.

wesen

so ist es, wenn man am leben ist.
alles ist voll von kleinen dingen.
zoo und rennplatz.
atmen. fliegen,
die gegen die
eingeschaltete glühbirne fliegen.
irgendein uralter instinkt
wickelt mich in eine strickjacke
und hebt meinen blick zum himmel,
der sich grau über dem oleander wölbt.
ich lausche, wie der wind,
den ich kaum spüre,
das meer klingen lässt
wie ein großes, altes
und lautes café.

bitja

tako je, če si živ.
vse polno je majhnega
živalski vrt in dirkališče.
dihanje. muhe,
ki se zaletavajo
v prižgano žarnico.
neki pradavni instinkt
me zamota v volneno jopo
in mi dviga pogled v nebu,
ki se sivo krivi nad oleandrom.
poslušam, kako veter,
ki ga komaj občutim,
delo, da se morje oglašča
kot velika, stara
in hrupna kavarna.

vögel

morgens spuren von tropfen
in der dunklen pfütze zwischen der garage
und der matschigen wiese.
ein grauer vorhang, durch die luft gezogen.
schwarze flecken von schnee
liegen herum
wie zerfallendes aas.
in der luft eine seltsame nervosität,
vielleicht nur im körper,
vielleicht nur in den fingerspitzen,
die nach der ersten zigarette suchen.
kleine vögel mit roten
federn in den schwingen,
ich weiß schon wieder ihren namen nicht,
sehen vorsichtig zu mir hin,
während ich am fenster stehe
und mir die augen reibe.

ptice

zjutraj sledovi kapelj
v temni luži med garažo
in blatnim travnikom.
siva zavesa, obešena skozi zrak.
črne zaplate snega
poležavajo naokoli
kot razpadajoča crkovina.
v zraku čudna nervoza,
mogoče samo v telesu,
mogoče samo v konicah prstov,
ki iščejo prvo cigareto.
majhne ptice z rdečim
perjem na perutih,
spet jim ne vem imena,
previdno pogledujejo k meni.
ki stojim za oknom
in si mencam oči.

macht

in mir ist eine unbekannte und starke macht verborgen.
sie ist unbekannt und stark. sie ist in mir verborgen.
sie kümmert sich nicht um ihre ohnmacht. sie hat eine muschi,
von der man nur träumen kann, wenn man sich die finger leckt. und umgekehrt.
sie legt sie in verschiedenen winkeln auf meinen ledernen zweisitzer.
sie rasiert sich regelmäßig und systematisch den körper,
so dass er glatt ist wie ein pudding. sie deckt sich mit einer weichen,
roten decke zu und schläft viel. sie träumt.
ich lasse sie einfach. ich berühre sie nicht.

moč

v meni je skrita neka neznana in silna moč.
neznana in silna je. ona je skrita v meni.
ne meni se za svojo nemoč. ona ima pičko,
da jo sanjaš, ko si oblizuješ prste. in obratno.
pod različnimi koti jo polaga na moj usnjeni dvosed.
redno in sistematično si brije telo,
da je gladka kot puding. pokrije se z mehko,
rdečo deko in veliko spi. sanja.
kar pustim jo. ne dotikam.

die bedeutung von nahrung

wer weiß, was die verhandlungen bringen werden.
eine art schnee oder dünnes, durchsichtiges
eis, das alles bedecken wird, was existiert. vielleicht
auch warme unverständliche zungen, die
es bis zur haut ablecken werden. nahrung ist
wahnsinnig wichtig, sie verhindert kopfschmerzen,
schmiert den körper ausreichend, damit er nicht klappert,
wenn er langsam die allee am fluss entlangspaziert.
so verstehen wir uns auch besser,
die ganze zeit berühren wir einander zufällig,
schlürfen wahnsinnige mengen tees und biere.
wir sitzen nah beieinander.
wir riechen einander.

pomen prehrane

kdo ve, kaj bodo prinesla pogajanja.
kakšen sneg ali tanek, prozoren
led, ki bo prekril vse, kar obstaja. mogoče
tudi tople nerazumljive jezike, ki
ga bodo zlizali do kože. prehrana je
blazno pomembna, preprečuje glavobole,
ustrezno podmaže telo, da ne ropota,
ko se počasi sprehaja po drevoredu ob reki.
tako se tudi bolje razumemo,
ves čas se slučajno dotikamo,
srkljamo blazne količine čajev in piv.
sedimo si blizu.
vohamo se.

wunder

schwarze krähen auf dem grauen hintergrund
des septemberhimmels.

wunder geschehen nur gelegentlich.

gerade so viele, dass sie uns
diskret an sich erinnern.

eine wolke, die ganz plötzlich
aufreißt. musik, die ganz zart
mit der zunge

die spitze des geschlechtsteils berührt. die nacht,
wenn sie völlig schwarz ist
und völlig still,
ist nie völlig still.

čudeži

črne vrane na sivi podlagi
septembrskega neba.
čudeži se dogajajo samo občasno.
samo toliko, da nas
diskretno opomnijo nase.
oblak, ki se kar naenkrat
pretrga. muzika, ki se zelo narahlo
z jezikom
dotakne vrha spolovila. noč,
ko je čisto črna
in čisto tiha,
ni nikoli čisto tiha.

alles das

alle diese schwarzen stimmen.
wie tot sind diese
verdrehten baumstämme.
dunkelsilberne körper.
geborstene sonne.
ein brauner fluss, langsam
und glatt wie ein körper.
bäume mit blüten in lebendigen farben
und frauen in unterschiedlichen farben
und formen. kühles bier
im dicken schatten.
alles das,
was mit worten
schwer zu fassen ist.

vse to

vsi ti črni glasovi.
kot mrtva so ta
zvita debla dreves.
temnosrebrna telesa.
počeno sonce.
rjava reka, počasna
in gladka kot telo.
drevesa s cvetovi živih barv
in ženske različnih barv
in oblile hladno pivo
v debeli senci.
vse to,
kar je z besedo
težko prijeti.

bewegungen

bei diesem bunten und formlosen rock
kommt vor allem die schlankheit
und eleganz der bewegungen zum ausdruck. durch seine
bewegung wird der heidnische rhythmus
des körpers offensichtlich. der körper ist kompakt und
eine lebendige form wie ein fels, wie ein berg, mit moos bewachsen.
dies verleiht ihr berührung und eine sanfte gebogenheit
an den ecken. sie hat alles. kunst im kleinen finger.
ein kleineres rudel von rhythm, in die haut gebrannt.
warmen atem. schweißnasse, klebrige haut.
symbolische und tatsächliche bedeutung,
die sich vom schatten eines baums
in den schatten des nächsten bewegt.

premiki

pri tem pisanem in brezobličnem krilu
pride do izraza predvsem slokost
in eleganca gibov. pri njenem
premikanju je očiten poganski ritem
telesa. telo je kompaktna in
živa oblika kot skala, kot gora, porasla z mahom.
ta ji daje dotik in mehko upognjenost
na vogalih. ona ima vse. umetnost v mezincu.
manjše krdelo ritmov, vžganih v kožo.
toplo sapo. znojno lepljivo kožo.
simbolni in dejanski pomen,
ki se iz sence enega drevesa
premika v senco drugega.

zeitraub

das bild, das ich heute in erinnerung habe,
eingewickelt in einen wollschal, die jacke bis zum hals zugeknöpft,
angespannt und irgendwie in sich selbst versunken,
diese haltung, die gesamte komposition,
die ich in der erinnerung aufbewahrt habe –
auf den ellbogen gestützt, das linke
bein im knie sanft gebeugt, was die bequemste
und absolut attraktivste haltung
des nackten körpers gewährleistete, ist eine tatsache. sie existiert in der erinnerung.
ein völlig zufälliger hund,
eine struppige, haarige mischung
aus mischungen unbekannter rassen,
der aus einem scheinbar
unsinnigen grund schnell vorbeisaust,
verdeckt für einen augenblick, für einen langen moment,
wegen der unglücklichen konfiguration des geländes
den prachtvollen aufmarsch des duals. die berührung
von blicken ist keine sünde. und keine berührung.
eine sünde ist eine delikate angelegenheit und zeitraub.
sie interessiert mich nicht. draußen ist winter, kälte
und große haufen grauen, schmutzigen schnees.

kraja časa

slika, ki jo imam v spominu danes,
zavit v volnen šal, bunda zapeta do vratu,
zategnjen in nekam sam vase pogreznjen,
tisti položaj, celotna kompozicija,
ki jo imam shranjeno v spominu –
naslonjenost na komolec, rahlo upognjena leva
noga v kolenu, ki je zagotavljala najudobnejši,
in absolutno najprivlačnejši položaj
golega telesa, je dejstvo. obstaja v spominu.
nek povsem naključen pes,
kuštravo kosmata mešanica
mešanic neznanih pasem,
ki iz kakšnega na videz
nesmiselnega razloga na hitro švigne mimo,
za trenutek, za dolg hip,
zaradi nesrečne konfiguracije terena
zakrije veličasten mimohod dvojine, dotikanje
pogledov ni greh. in ni dotikanje.
greh je delikatna zadeva in kraja časa.
me ne zanima. zunaj je zima, mraz
in veliki kupi sivega, umazanega snega.

jazz

es soll jazz geben, sage ich mir, aus den lautsprechern soll ein lied gurgeln.
es soll schwermütig, langgezogen und wortlos sein.
die schweren köpfe der weißen holunderblüten, an die alte ziegelmauer gelehnt.
für immer gefangen in ein paar kurzen sätzen,
die um mich herumwirbeln wie schneeflocken.

džez

naj bo džez, si pravim, naj iz zvočnikov zagrgra pesem.
naj bo otožna, razvlečena in brez besed.
težke glave bezgovih belih cvetov, prislone na staro opečnato ograjo.
za zmeraj ujet v nekaj kratkih stavkov,
ki me obletavajo kot kosmi snega.

džez

jazz

staub

da waren ein paar durchschnittliche träume.
da waren zwei lange wellen, die waren,
sie waren so, dass sie den see kreuzten.
es war ein wenig nacht, es war ganz still,
es war eigentlich alles geschlossen,
keine probleme,
wir waren alle gesund, kein krebs,
keine ähnlichen tödlichen beschwerden,
nur die übliche fickerei, und nichts davon, wer wen liebt
wer wem was wohin gesteckt hat,
es war wirklich schön, es war ein langer, glatter see,
überall kleine, bunte lichter,
da waren zwei graue tauben, ein haufen enten, sie waren schwarz,
mit weißen schnäbeln. und auf unserem balkon ein schwarm meisen,
5-10 flatternde gramm. mein körper schmerzt.
ich will nichts sagen. ich will nicht sprechen,
meine ruhe ist die stille eines schuldigen, draußen ist es dunkel,
es ist kalt, und wen kümmert es, mich kümmert es,
mir ist es nicht egal, meine muskeln schmerzen,
mein körper erzählt mir etwas,
eine alte geschichte, die allen bekannt ist,
auch mir, zumindest ahne ich sie,
auf einer leicht metaphysischen ebene.
für mich ist nichts ernst, mein körper ist das, was ich abgebe,
mir ist nicht danach, irgendetwas zu sein.
ich fühle mich furchtbar, ich sitze im auto und fühle mich furchtbar,
es herrscht völlige stille, vielleicht gerade deshalb,
nur der motor des wagens ist zu hören und das atmen.

mir bedeutet vieles nicht wirklich viel. für mich sind viele selbstgenügsame
riesen

nur eine art schlechte arabische version eines samstagsspaziergangs,
mir bedeutet es manchmal viel, dass ich klein bin,
dass ich eigentlich für immer unendlich klein bin,
es schmerzt mich, dass meine angehörigen denken,
dass ich die elektrik beherrsche, all diese unbedeutenden leitungen,
dass stilles dasitzen und zuhören kein statement ist
und dass ich gerne in gedanken versinke, verstumme, dass mir
die alltäglichen unbeholfenheiten angeboren sind
und nur eine witzige besessenheit sein sollen,
dass der staub auf gegenständen eine ernste sache ist, die nicht verzeiht,
dass die welt jeden tag mehr zu einer blödsinnigen idee wird,
und leider nicht nur das, dass alles zusammen etwas ganz beiläufiges ist,
eine kleine anmerkung. ein paar kamele, ein paar ganz winzige tiere,
eine kaum sinnvolle wahrnehmung von etwas, was nie wirklich ernst war.
ich bin der, der letztens an einem grab stand,
und das war dasselbe grab wie vor jahren, als ich irgendwo
in mir selbst unsinn redete:
schau, schau, was mir geschieht, doch nichts geschah,
fast nichts besonderes, nur wir starben stückchenweise.
wir standen da und die welt wartete nicht, sie war nur dort irgendwo,
wie eine art abgefuckte ewigkeit, die alles weiß, die alles versteht,
und der tatsächlich nichts klar ist. draußen ist kälte und schnee
und ich wünschte, ich wäre glücklich, doch irgendwie geht es nicht,
immer kommt etwas dazwischen, immer geschieht etwas, immer diese
strukturen,
obwohl wir immer schön sind, immer unseren nackten körper haben,
der glänzt wie ein stern.
immer schön wie ein stern.
und ich will nicht nach hause.

prah

bile so neke povprečne sanje.
bila sta dva dolga valova, ki sta,
bila sta taka, da sta sekala jezero.
bilo je malce noči, bilo je čisto tiho,
bilo je pravzaprav vse zaprto,
nobenih problemov,
vsi smo bili zdravi, nobenih rakov,
podobnih smrtnih težav,
samo običajno jebanje, in nič, kdo ima koga rad,
kdo je komu kaj in kam vtaknil,
bilo je zares lepo, bilo je dolgo gladko jezero,
vseposod neke majhne barvaste luči,
bila sta dva sivkasta goloba, kup rac, črne so bile
z belimi kljuni. na našem balkonu pa jata sinic,
5-10 frfotavih gramov. boli me telo.
nič ne povem, ne bom govoril,
moj mir je tišina krivega, zunaj je tema,
mrz je, in komu mar, meni je mar,
meni ni vseeno, bolijo me mišice,
telo mi nekaj pripoveduje,
neko staro zgodbo, ki je vsem znana,
tudi meni, vsaj slutim jo,
na neki rahlo metafizični ravni.
meni ni nič zares, telo je tisto, ki ga oddajam,
meni ni do tega, da bi bil kar koli.
meni je grozno, sedim v avtu in mi je grozno,

in je čista tišina, morda ravno zato,
samo motor stroja se sliši in dihanje.
meni veliko ne pomeni prav dosti. meni je veliko samovšečnih velikanov
samo neka slabotna arabska verzija sobotnega sprehoda,
meni včasih veliko pomeni, da sem majhen,
da sem pravzaprav za vedno neskončno majhen,
mene boli, ko moji bližnji mislijo,
da obvladam elektriko, vse te nepomembne napeljave,
da tiho sedenje in poslušanje ni stejtment
in da se rad zamislim, utihnem, da so mi vsakodnevne nečimrnosti prirojene
in naj bodo samo hecna obsesija,
da je prah na predmetih resna stvar, ki ne odpušča,
da je svet iz dneva v dan bolj slaboumna domislica,
in žal ne samo to, da je vse skupaj nekaj čisto mimogrede,
majhna opazka, nekaj kamel, nekaj čisto malih živali,
komajda smiselna percepcija nečesa, kar nikoli ni bilo prav zares.
jaz sem tisti, ki sem zadnjič stal na nekem grobu,
in to je bil tisti isti grob, kot pred leti, ko sem nekje
v sebi govoril neumnosti:
poglej, poglej kaj se mi dogaja, pa se ni nič,
skoraj nič posebnega, samo mi smo po koščkih umirali.
stali smo tam in svet ni čakal, samo bil je tam nekje,
kot neka pofukana večnost, ki vse ve, ki vse razume
in ji dejansko ni prav nič jasno. zunaj je mraz in sneg
in želim si, da bi bil srečen, pa nekako ne gre,
vedno je nekaj vmes, vedno se dogaja, vedno te strukture,
čeprav smo vedno lepi, vedno imamo svoje golo telo,
ki blešči kot zvezda.
vedno lepo kot zvezda.
in nočem domov.

graues licht

heute morgen ein haufen dumpfer dilemmas,
nervöser gedanken. es ist ein grauer
und irgendwie unpersönlicher tag. als wäre er nicht da.
der langgezogene rosafarbene akt an der wand
ist noch von gestern, von den gestrigen bildern.
schnelles sprechen überrollt die musik,
das leise tasten der finger eines pianisten,
wo die schatten dem grauen licht ausweichen.
es gibt absolut kein bedürfnis.
es gab auch keins. draußen singen motorsägen.
sie bereiten die büsche auf den frühling vor,
der sich darauf vorbereitet, in den sommer zu springen.
auch der hund hüpf
die treppen hinauf und hinunter, in den lautsprechern knistert es,
die membranen pulsieren verschwörerisch,
eine frau geht am fenster vorbei, sie hüpf nicht,
sie kichert, spricht ins telefon,
und ihre haare hüpfen.
die säge spielt noch immer auf ihrer lebendigen und toten
natur. erinnerungen sinken
abends herab wie ein vogelschwarm.
sie spielen mit farben, die
sich die augen erst ausdenken.
brüste berühren die saiten,
dass sie sich biegen und
einen unklaren leisen ton von sich geben.

siva svetloba

danés zjutraj kup zamolklih dilem,
nervoznih pomisli. siv je
in nekam brezoseben dan. kot da ga ni.
razpotegnjen rožnat akt na steni
je še od včera, od včerašnjih podob.
hitra govorica povozi glasbo,
tiho tipanje prstov pianista,
kjer se sence odmikajo sivi svetlobi.
prav nobene potrebe ni.
niti je ni bilo. zunaj pojejo motorne žage.
pripravljajo grmovje na pomlad,
ki se pripravlja, da skoči v poletje.
tudi pes skače gor in dol po
stopnicah, v zvočnikih poklja,
opne zarotniško utripajo,
ženska gre mimo okna, ona ne skaklja,
hihita se, govori v telefon
in lasje ji poskakujejo.
žaga še naprej igra na živo in mrtvo
naravo. spomini se spustijo
zvečer kot jata ptic.
igrajo se z barvami, ki
si jih oči šele izmišljajo.
prsi se dotaknejo strun,
da se upognejo in
spustijo nejasen, tih zvok.

rahat lokum

am morgen ist der regen angestiegen.
vögel bis zu den knien im wasser, im schutz schwerer baumkronen.
dampf gleite ich im auto über den asphalt, den bäume begleiten
wie eine mauer, wie stille, würdevolle wächter.
alles ist noch ziemlich normal, dinge sind mit plastikfolie bedeckt,
damit die farbe nicht von ihnen abfällt, damit ihr charakter nicht entflieht.
gedanken kommen aus der luft durch die lunge. ich weiche pfützen aus,
die wie kleine trübe und aufgewühlte seen sind.
hinter gläsernen fenstern, mit regentropfen bemalt,
bewegen sich menschen in rosa jacken, mit nackten verschwitzten händen
am steuer ungeschickt durch die welt. sie bringen geschenke,
verschlossen in kartons. in ihnen bewegt sich etwas,
duftet leicht und gibt geräusche von sich, die kein lied sind.
das lied ist ganz woanders und wir hören es nicht.
deshalb lauschen wir dem, was wir haben. und damit meine ich
kein gejammerge, nicht einmal ein schluchzen, das an freude grenzt.
wir sind auf einem besonderen weg, wir bringen wichtige nachrichten
in form kleiner süßer würfel, die nur auf die berührung der zunge reagieren,
doch uns verwirrt alles – wind, aquaplaning, der gelbe schnabel der amsel,
die sorglos durch den regen hüpfen,
der schartige dosenöffner, alle schönheiten der belebten und unbelebten natur,
die unsere unbegrenzte und unsinnige aufmerksamkeit fordern.

rahat lokum

zjutraj se je dvignil dež.

ptice do kolen v vodi v zavetju težkih krošenj dreves.

zamolklo drsim v avtu po asfaltu, ki ga spremljajo drevesa

kot zid, kot tihi dostojanstveni stražarji.

vse je še kar normalno, stvari so prekrite s polivinilom,

da z njih ne odpade barva, da jim ne pobegne karakter.

misli prihajajo iz zraka skozi pljuča. izogibam se lužam,

ki so kot mala, motna in razburjena jezera.

za steklenimi okni, porisanimi z deževnimi kapljami,

se ljudje v roza jopicah, z golimi prepotenimi rokami

na volanu motovilijo skozi svet. s seboj prinašajo darila,

zaprta v kartonastih škatlah. v njih se nekaj premika,

narahlo diši in izpušča zvoke, ki niso pesem.

pesem je čisto drugje in je ne slišimo.

zato poslušamo tisto, kar imamo. pa s tem ne mislim

na jok in stok, niti ne na hlipanje, ki meji na radost.

na posebni poti smo, prinašamo pomembna sporočila

v obliki majhnih sladkih kock, ki se odzivajo samo na dotik jezika,

a nas vsaka stvar zbega – veter, akvaplaning, rumeni kljun kosa,

ki brezbrizno poskakuje po dežju,

skrhan ključ za konzerve, vse lepote žive in nežive narave,

ki zahtevajo našo brezmejno in nesmiselno pozornost.

autos

was kümmern mich all diese teuren autos,
all diese materiellen güter,
wenn es nur die liebe gibt,
sagt eine alte, halb volkstümliche weise.
sehr viel konkreter spricht sie von chevrolets,
cadillacs und ford mustangs, lang, schwarz und glänzend.
die menschen sangen sie gerne,
und fügten dem text ihre eigenen automodelle hinzu,
ihre ringe mit diamanten, anwesen auf hügeln,
ihre brennendsten wünsche
oder irgendwelche exklusiven bedarfsgegenstände des lebens,
z. b. farbfernsehen, es ist ja ein altes lied.
wen kümmert all das, da sind sich wirklich alle einig,
wenn es nur die liebe gibt.
und es ist nicht so, dass ich ihnen nicht glauben würde.
wenn ich betrunken bin,
schaue ich mit weit offenen augen.
meine träume sind anders.
ziemlich zittrig, unruhig sind sie und laut,
ich erinnere mich nicht an ihre wirklichen gesichter,
aber ich kann ihre botschaft grob in ein paar sätzen zusammenfassen:
es soll immer revolution sein und sie soll siegen.
ich habe vor keinen vögeln angst.
vor keinen weißen strümpfen.
ich tappe im dunkeln.
ich taste nur mit wunden fingern.

avtomobili

kaj mi mar vsi ti dragi avtomobili,
vse te materialne dobrine,
samo da je ljubezen,
pravi neka stara napol ponarodela popevka.
precej bolj konkretno sicer govori o ševroletih,
kadilakih in fordovih mustangih, dolgih črnih in bleščečih.
ljudje so jo radi prepevali,
v besedilo pa dodajali svoje modele avtomobilov,
prstane z diamanti, dvorce na gričih,
svoje najbolj goreče želje
ali kakšne rahlo ekskluzivne življenjske potrebščine,
npr. barvni tv, saj to je stara pesem.
koga vse to briga, se prav vsi strinjajo,
samo da je ljubezen.
in ni, da jim ne bi verjeli.
ko sem pijan,
gledam s široko odprtimi očmi.
moje sanje so drugačne.
precej drgetave, nemirne so in glasne,
ne spominjam se jih s pravimi obrazi,
v grobem pa njihovo sporočilo lahko povzamem v nekaj stavkih:
naj bo vedno revolucija in naj zmaguje.
nobenih ptičev me ni strah.
nobenih belih nogavic.
tavam v temi.
samo z obrušenimi prsti tipam.

wintergedicht über andere zeiten

ich weiß nicht, wie ich es sagen soll,
ich weiß nicht. etwas berührt mich,
aber ich weiß selbst nicht, wer.
auch deshalb schaue ich einfach weiter,
suche, und wenn ich sehe, dann
schaue ich noch weiter. ich beobachte
dich ziemlich zufällig und beiläufig.
du liegst am rand meines gesichtsfelds
und schläfst ruhig und leise wie ein fisch.
ich schreibe
erneut und schon wieder etwas, irgendwelche worte,
bilder und empfindungen, die sich darauf vorbereiten,
zu fliehen, für immer
irgendwo tief in mich zu dringen
und wie blut nur dann zu erscheinen,
wenn ich verletzt bin, in form von kristallen,
die für einen moment im licht aufblitzen
und schnell unter den zungen von tieren verschwinden.
ich weiß nicht, ich spüre etwas,
aber ich weiß selbst nicht, was. ist es das zittern
der angst, der freude oder der kraft,
wenn ich mit den händen ein kleines haus forme.
ist das dann diese freiheit,
von der sie manchmal sprechen.
ist dieses weiche haus aus händen
mehr als nur empfindungen.
ein fisch mit flügeln,
ein mädchen, das jemanden küsst.
ganz ehrlich. ich weiß nicht.

zimsko pesem o drugih časih

ne vem, kako bi rekel,
ne vem. nekaj se me dotika,
pa sam ne vem, kdo.
tudi zato kar naprej gledam,
iščem, in ko vidim, potem
gledam še naprej. opazujem
te precej slučajno in mimogrede.
ležiš na robu mojega zornega kota
in spiš mimo in tiho kot riba.
jaz ponovno in že spet
nekaj zapisujem, neke besede,
slike in občutja, ki se pripravljajo,
da pobegnejo, da se za zmeraj
zarinejo nekam globoko vame
in se kot kri pojavijo, samo
kadar bom ranjen, v obliki kristalov,
ki se za hip zableščijo na svetlobi
in hitro izginejo pod jeziki živali.
ne vem, nekaj čutim,
pa sam ne vem kaj. je to drget
strahu, radosti ali moči,
ko z rokami naredim majhno hišo.
je to potem tista svoboda.
o kateri včasih govorijo.
je ta mehka hiša iz rok
več, kot so samo občutki.
riba s krili,
dekle, ki se poljublja.
čisto zares. ne vem.

gedicht über eine gämse

für jani sax

in bestimmten momenten muss man schweigen.
reine stille muss bleiben, ganz allein,
damit der schmerz den schmerz besiegt.
heute stehe ich nicht ganz unruhig in der reihe erstarrter blicke,
die knirschen wie ein schritt auf spitzem weißem kies
auf einer ebene, zwischen die berge gezwängt
im vorort einer stadt mit rostfarbenen häusern.
heute sitze ich hier allein, drücke mich an das kalte glas des fensters,
schweige, schaue aus dem fenster, beobachte den wind.
ich sehe, wie er mit den blättern der bäume spielt,
und schreibe dieses kurze gedicht über eine gämse.
ihr auge ist weit geöffnet und blau wie der samt des himmels.
wir sind uns so nahe, und dennoch vollkommen getrennt.
heute ist ein stiller tag. heute ist die wunde offen.

pesem o gamsu

janiju saxu

v določenih trenutkih je treba obmolkniti.
ostati mora čista tišina čisto sama,
pa bolečina premaga bolečino.
danes ne stojim ves nemiren v vrsti otrplih pogledov,
ki škripljejo kot korak po ostrem belem produ
na planjavi, stisnjeni med gorami,
v predmestju mesta hiš zarjavele barve.
danes sedim tukaj sam, stiskam se k hladnemu steklu okna,
molčim, gledam skozi okno, opazujem veter.
gledam, kako se poigrava z listi dreves,
in pišem tole kratko pesem o gamsu.
njegovo oko je široko odprto in modro kot žamet neba.
tako blizu sva si, pa vendar popolnoma narazen.
danes je tih dan. danes je rana odprta.

zu viel leere

zu viele worte
sind zu wenige worte.
jeder stein hat seine geschichte.
jeder schatten ein paar gute gedanken über die bewegung.
ich fühle mich so leer, wie nur eine stadt sein kann,
oder ein zimmer, wo man nicht allein ist,
man sitzt in der stille, sodass die zunge zu hören ist,
wie sie die trockenen lippen berührt, und die bewegungen
sind langsam wie die reise der schatten. im garten
ein paar menschen, die still wie pflanzen
im schatten eines baumes sitzen,
und hohes junges gras
unkontrollierter grüner herkunft.

preveč praznine

preveč besed
je premalo besed.
vsak kamen ima svojo zgodbo.
vsaka senca nekaj dobrih zamisli o gibanju.
počutim se praznega, kot je lahko le mesto
ali soba, v kateri nisi sam,
sediš v tišini, da je slišati jezik,
ki se dotika suhih ustnic, in so gibi
počasni kot potovanje senc. na vrtu
nekaj ljudi, ki mirno kot rastline
posedajo v senci drevesa,
in visoke mlade trave
nekontroliranih zelenih porekel.

ein paar worte über die zeit

was sollen wir zwei heutzutage tun,
wenn dir der computer augenblicklich
unendlich viele
leckere leichen hinstreut,
wo werden wir wein trinken
und einander die haut lecken.
wir werden so, wie wir sind,
blind und taub,
verschworene liebhaber
des rauen atems des saxophons,
noch einmal auf dieselbe straße treten,
uns die lungen mit frischem staub füllen,
und suchen, um zu suchen und nichts zu finden.
um erneut einen weg als weg zu begründen,
einen wunsch als wunsch, ein auge als auge,
uns selbst als zitterndes haariges tier,
das sich unter eine fichte geflüchtet hat.
alle sind in eile, doch die zeit bleibt völlig ruhig,
als hätte sie angehalten.
selbst die musik wächst langsam,
wie ein baum.

nekaj besed o času

kaj naj midva dandanes,
ko ti kompjuter v hipu
natrese neskončno
slastnih mrličev,
kje bova pila vino
in si lizala kožo.
bova takšna, kot sva,
slepa in gluha, zaprisežena ljubimca
hrapavega diha saksofona,
še enkrat stopila na isto cesto,
si napolnila pljuča s svežim prahom,
in iskala, da iščeva in nič ne najdeva.
da ponovno utemeljiva pot kot pot,
željo kot željo, oko kot oko,
sebe kot drhtečo dlakavo žival,
ki se je zatekla pod smreko.
vsi hitijo, čas pa ostaja čisto miren,
kot da bi se ustavil.
še muzika raste počasi,
kot drevo.

zeit: augenblick

es stimmt, dass die ansätze unterschiedlich sein können,
doch von einem schauspieler kann man nicht einfach alles fordern, was
man möchte.

dann bekommt man eine lüge, flatterhaftes geplapper,
ein paar zwischenzustände. bloße worte.
nicht nackt, sondern müde,
unzählige male durchgekauht
wie die muschis einiger frauen,
die ich auch kenne. diese café-debatten
sind nicht unbedingt schlecht,
diese schwindelerregenden sprünge vom allgemeinen
zum besonderen. wenn die nacht ihren höhepunkt erreicht,
paaren sich die zungen. ich entkleide mit den augen.
meine liebste hat ihre hand
unter den tisch gestreckt und
reibt sanft meinen schwanz unter dem harten stoff der jeans.
meine freundin küsst mich ohne scham
tief im mund, mitten am vormittag.
in dem verrauchten café, als ihre zunge
einen berauschten geschmack nach starkem kaffee
mit ein wenig zucker hat. selbstgenügsam,
wie junger schnee auf einem ast. sehr sicher.
beide sehr drin. im augenblick.
mit den klauen klammern wir uns an ihm fest.

čas: trenutek

res je, da so pristopi lahko različni,
vendar od igralca ne moreš zahtevati ravno kar koli hočeš.
potem dobiš laž, vihravo govoričenje,
nekaj vmesnih stanj. same besede.
ne gole, ampak utrujene,
neštetokrat prežvečene
kot pičke nekaterih žensk,
ki jih tudi jaz poznam. niso nujno
slabe te kavarniške debate,
ti vrtoglavi preskoki s splošnega
na posamično. ko noč postane visoka,
se jeziki parijo. z očmi slačim.
moja ljuba je zavlekla svojo
roko pod mizo in mi narahlo
drgne kurca pod trdim platnom kavbojk.
moja punca me brez sramu poljubi
globoko v usta sredi dopoldneva
v zakajeni kavarni, ko ima njen jezik
opojen okus po močni kavi
z malo sladkorja. samozadostna
kot mlad sneg na veji. zelo gotova.
oba zelo notri. v trenutku.
s kremplji se ga oklepava.

herbstmorgen

nasses auge eines hirschs

eine dicke schicht samt am himmel

jesensko jutro

mokro oko jelena

debela plast žameta na nebu

flaggen

die sonne ist hinter den wolken aufgeräumt.

irgendwie nervös.

an mehreren stellen jucken meine beine.

ich habe den eindruck, dass ich das ende

in der unendlichkeit sehe.

dass ich von sehr weit her

stimmen höre,

die rufen und fluchen.

im wind flattern laken,

keine flaggen. das haus schläft.

vor der tür döst eine grau getigerte katze

zastave

sonce je spravljeno za oblaki.
nekam nervozen.
na več koncih me srbijo noge.
zdi se mi, da vidim konec
v neskončnosti,
da od zelo daleč
slišim glasove,
ki kličejo in preklinjajo.
v vetru plapolajo rjuhe,
ne zastave. hiša spi.
pred vrati dremlje tigrasta siva mačka

ein haufen von spuren der vergangenheit, die in die gegenwart eintreten

das glas erreiche ich zuerst mit den augen
und erst dann mit meiner linken hand.
wieder ist morgen und er ist fröhlich
auf leicht melancholische weise.
an einem fenster mit gittern
wachsen schwarze blätter roter blumen,
bis zur mitte der Oberschenkel.
auf weichem weißem stoff sind
ganz zufällig und sehr klein
kleine blaue zeichen verstreut.
als betrachte man von weitem eine blühende wiese.
dort sind märsche und kavalleristen
mit verhüllten gesichtern, dann eine steinerne mole
und eine tür, die ins nichts führt.
ein großer körper aus kühler jade.
darauf weidet ein rudel violetten lichts.
manchmal ein wort zu viel, manchmal zu wenig,
manchmal überflüssig und sogar so störend,
dass an ihm gar kein bedarf besteht.
bedarf ist ein unglaublich gieriges und wildes tier,
das mit außerordentlicher verbissenheit auf verschiedenen ebenen angreift.
manchmal ist er ausgedacht
und ausgedehnt wie ein langweiliger roman
oder die fernsehnachrichten.

worte können überflüssig sein, sogar störend.
der körper hat seine eigene sprache,
doch die körpersprache
kennt keine worte.
sie hat nicht die geringste ahnung
von göttlicher offenbarung.
in meinen beinen wohnen nerven.
heute haben sie alle fenster sperrangelweit geöffnet
und lauschen dem jodeln von hank williams.
die ganze zeit tanzen sie in kleinen schritten,
ächzen genüsslich
und trampeln mit den füßchen,
was mich völlig entnervt.
ein gedicht ist ein schwarzer vogel, der im sommer
im dicken schatten eines baumes hockt und sich selbst etwas vorsingt.
eine seele ist ein entrücktes pferd an einem bahnhof,
ein harter runder stein auf dem asphalt ist ein hase auf der lauer.
haut ist eine erscheinungsform der seele.
sie fühlt sich grün an. mit ihrem großen
und verzweigten geweih steht sie am rand der lichtung,
ganz gerade und beinahe reglos
beobachtet sie, atmet und riecht das feuchte moos.

kup sledi preteklosti, ki stopajo v sedanjost

steklo najprej dosežem z očmi
in šele potem s svojo levo roko.
spet je jutro in veselo
na rahlo melanholičen način.
na oknu z rešetkami
so črni listi rdeče rože,
ki rastejo vse do sredine stegen.
po mehkem belem blagu so
čisto naključno in zelo na drobno
raztreseni majhni modri znaki.
kot bi od daleč opazoval cvetoč travnik.
tam so koračnice in konjeniki
z zakritimi obrazi, potem kamnit pomol
in vrata, ki vodijo v nič.
veliko telo iz hladnega žada.
na njem se pase trop vijolične svetlobe.
včasih beseda preveč, včasih premalo,
včasih odveč in celo tako v napoto,
da po njej ni nobene potrebe.
potreba je neverjetno pohlepna in divja žival,
ki z izjemno zagrizenostjo napada na drugačnih nivojih.
dogaja se, da je izmišljena
in razvlečena kot dolgočasen roman
ali televizijska poročila.

besede so lahko odveč, celo v napoto.
telo ima svoj jezik.
vendar govorica telesa
ne pozna besed.
niti približno se mu ne sanja
o kakšnem božjem razodetju.
v mojih nogah prebivajo živci.
danes so na stežaj odprli vsa okna
in poslušajo jodlanje hanka williamsa.
ves čas po malem poplesujejo,
sladostrastno stokajo
in cepetajo z nožicami,
kar me spravlja ob živce.
pesem je črna ptica, ki poleti čepi
v debeli senci drevesa in sama sebi nekaj prepeva.
duša je zamaknjen konj na železniški postaji,
trd okrogel kamen na asfaltu je zajec na preži.
koža je pojavna oblika duše.
na otip je zelena. s svojim velikim
in razvejanim rogovjem stoji na robu jase,
čisto zravnana in skoraj negibna
opazuje, diha in voha vlažni mah.

gedicht

dichtung ist eine erscheinungsform vollkommener freiheit.
alles, was ich schreibe, ist wahrhaftig und brennt bei berührung.
alles hat einen namen, pulsiert, duftet und schnuppert,
zeigt seine entblößten, leicht gebeugten schultern.
den rest vergessen, vielleicht schreibe ich ihn ein anderes mal auf,
vielleicht lasse ich ihn sich für immer
zwischen uns bewegen und sich uns mit berührungen anbieten,
wenn wir alle schwach bei offenem fenster
in einem kleinen zimmer sitzen und etwas in den tabak mischen.

pesem

poezija je pojavna oblika popolne svobode.
vse, kar zapišem, je zares in zaskeli ob dotiku.
vse ima ime, utriplje, diši in voha,
kaže svoja razgaljena, rahlo upognjena ramena.
ostalo pozabil, morda zapišem kdaj drugič,
morda pustim, da se za vedno giblje
med nami in se nam nudi z dotiki,
ko vsi slabotni sedimo pri odprtem oknu
v majhni sobi in nekaj mešamo v tobak.

langes gedicht

in den meisten fällen sind dinge und ereignisse durch bänder verbunden.
man sieht ursachen und folgen, ausnahmen erscheinen zufällig,
bis sie sich wiederholen. ein langes gedicht schreibt sich nicht selbst.
es gibt zu viele störende einflüsse. musik, gespräch
und all das, was nachlässig beiläufig hinzugefügt wird.
ich spreche ungern mit maschinen, obwohl das auch vorkommt.
ich spreche mit mir selbst. ich mache fehler, korrigiere sie und wiederhole sie
wieder.
wenn man auf die richtige taste drückt, geschieht etwas. man klingelt zum
beispiel,
aber niemand hebt den hörer ab. die tür bleibt auch weiterhin geschlossen.
oben hüstelt der himmel. derzeit sind die bäume unbeweglich wie geparkte
autos.
eine frau in einer bar dreht sich um eine silberfarbene metallstange.
weil abend ist, ist auch der himmel irgendwie silbern unendlich.
ihr name ist condoleesa oder katherine und sie spricht wie die stille.
ich schreibe so, dass ich mit einem anfang und worte erst hinzufüge, und dann
noch einfüge.
manchmal geht es schnell, ein anderes mal dauert es wieder und korrekturen
einiger schritte
und figuren sind notwendig. was form und verwicklungen angeht: ich mag
robber lieber als schlangen,
aber schlangen sind bunter. und noch etwas: frische palatschinken mit
marmelade
auf dem gipfel des triglav als würdigung der erinnerung an einen freund und
einen hirsch.

ich habe ein wenig lust, eine aufzählung zu beginnen, namen
aneinanderzureihen,
ein wenig im leben herumzuwühlen, in die geschichte zu blicken,
zu kratzen, zu mischen und zu kneten, irgendeine private geschichte zu
erzählen,
ein spiel zufälliger verwicklungen von menschen und ereignissen,
das aus dem kontext hervorragen würde wie ein ungelenker, krampfhafter
tanz, der kein tango ist,
sondern das stürmische wogen des meeres, das einen hin und her wirft,
so dass man nicht mehr weiß, wohin. aber mir scheint, ich werde wieder
auf diesen alten straßen in šiška spazieren gehen, die sich weniger verändert
haben als die menschen.
ich möchte mich nicht an alle erinnerungen erinnern. ich möchte nicht alles,
was war,
erneut berühren, aber ich habe es doch getan. ich habe etwas geschrieben,
der rest soll noch weiter im körper heruntappen und mit meinem
unterbewusstsein herumlungern.
ganz trunken von gefühlen. sie zieht sich nicht im wahrsten sinne des wortes
aus.
manchmal hat ein wort eine verborgene bedeutung. manchmal lügt es wie in
spiegel.
in einigen musikalischen subkulturen gibt es die qualität einer rauen,
gebrochenen stimme und einer scharf geschliffenen busuki. nur das, was von
herzen kommt,
nicht aus dem kopf. tanz ist trance. ein gang über glühende kohlen. hier hilft
die oper nicht.
in wirklichkeit zieht sie sich gar nicht aus. sie ist schon nackt, wenn sie zum
ersten mal auftaucht.
ich sehe aus dem fenster und verwickle mich sofort in wolken.
ich gebe zu, ich kenne sie nicht. ich spreche aus der erinnerung. nur in
zeitungen
lese ich gelegentlich etwas. ich denke an prosagedichte von charles baudelaire

und gleich danach an einen älteren film aus einer der republiken
des ehemaligen jugoslawien
über die türkeneinfälle. alle wünschten sich unterhaltung, gesunde
meditationen,
und kein endloses warten auf etwas, was vielleicht gar nicht geschehen wird.
sie hat eine glatte und straffe haut. zuerst ist da ein großes nichts und stille,
und dann häufchen verschiedener lichter, autolärm, und überlaute musik.
ich sitze am meer und bohre mit einem schweizer messer ein loch in einen
stein,
häuser sind zittrige würfel ohne gesichter. schwarz ist weiß.
weiß bleibt weiß. frauen sind mit scharfer klinge zu einer kurzen vertikalen
rasiert.
wir werden beiläufig völlig kompromisslos vonseiten des klassenfeinds
erbeutet.
von einem abstrakten diktat formloser strukturen. ziemlich machtlos.
zerbeult von allen seiten, uns fällt der lack ab und es zeigen sich anfänge von
rost.
makler mit zeit und wörtern. ihre haut sieht weich und freundlich aus
und hat die farbe frischen kupfers.
in der stadt muss man auf einen berg steigen, wenn man einen überblick über
die welt haben möchte.
der horizont wird von den häusern verschlungen. den ganzen haufen unsinn,
über das papier gestreut,
wird der wind austragen. eine freundliche bestätigung des fleißes. manchmal
leckte ich mir
heimlich die wunden. gelegentlich berühre ich jemanden schnell und heimlich,
ich muss jedoch mit einem schuldgefühl zugeben,
dass ich gelernt habe, meine tränen zu zähmen und weise die stirn in falten
zu legen.
als ich aus dem flugzeug stieg, prallte mit gewalt und einem dumpfen
rauschen
heiße und dichte luft auf mich. die menschen sprachen eine beinahe völlig
unverständliche sprache.

sie sprachen schnell und jagten die ganze zeit die schatten von häusern und
bäumen.

als wir an einer alten festung vorbeifuhren, spielten jungs auf der wiese davor
fußball, wir tranken kaltes wasser aus plastiktüten.

ich beobachte das flatterhafte vorüberziehen von schulmädchen
in krawatten und grauen röckchen

und im hintergrund einen hohen baum, behangen mit rosafarbenen trauben.

die fenster im hotel waren hoch über der erde und ließen sich nicht öffnen.

ich sah weit in die unendlichkeit. vielleicht nach hause gewandt.

im zimmer herrschte dumpfe stille und ein großes schwarzes loch war dort,
wo tagsüber das meer war.

dolga pesem

v večini primerov so stvari in dogodki povezani s trakovi.
videti je vzroke in posledice, izjeme se zdijo naključne,
dokler se ne ponovijo. dolga pesem se ne napiše sama.
preveč je motečih vplivov. muzika, govorica
in vse to, kar je malomarno mimogrede navrženo.
nerad se pogovarjam s stroji, čeprav se zgodi.
govorim sam s sabo, delam napake, jih popravljam in spet ponovim.
če pritisneš na pravo tipko, se nekaj zgodi. recimo, pozvoniš,
pa nihče ne dvigne slušalke. vrata so še naprej zaprta.
zgoraj pokašljuje nebo. trenutno so drevesa negibna kot parkirani avtomobili.
ženska v nekem baru se vrti okoli kovinskega droga srebrne barve.
ker je večer, je tudi nebo nekako srebrno neskončno.
njeno ime je condoleesa ali katherine in govori kot tišina.
pišem tako, da začnem z eno in najprej dodajam, potem pa še vrivam besede.
včasih gre hitro, drugič spet traja in so popravki nekaterih korakov
in figur nujni. ko že o formi in zapletih: tjujni so mi bolj všeč kot kače,
ampak kače so bolj pisane. pa še nekaj: sveže palačinke z marmelado
na vrhu triglava kot poklon spominu na prijatelja in jelenom.
malo me ima, da bi začel naštevati, nizati imena,
malo pobrskal po življenju, pogledal v zgodovino,
postrgal, pomešal in zgnetel, povedal kakšno privatno zgodbo,
igro slučajnih spletov ljudi in dogodkov,
ki bi štrlela iz konteksta kot nerodni, krčeviti ples, ki ni tango,
ampak viharo valovanje morja, ki te premetava sem ter tja,
da ne veš več kam. pa se mi ne zdi, da bi se ponovno sprehodil
po tistih starih ulicah v šiški, ki so se spremenile manj kot ljudje.
ne maram se spominjati vseh spominov. nočem se vsega, kar je bilo,
ponovno dotakniti, pa sem se vseeno. nekaj sem zapisal,

ostalo naj še naprej tava po telesu in se vlačí z mojo podzavestjo.
čisto pijan od občutkov. ona se ne slači v pravem pomenu besede.
včasih ima beseda skrit pomen. včasih se zlaže kot zrcalo.
v nekaterih glasbenih subkulturah je kvaliteta hripav,
počen glas in ostro nabrušen buzuki. samo tisto, kar prihaja iz srca,
ne iz glave. ples je trans. hoja po pekoči žerjavici. tu opera ne zaleže.
v resnici se sploh ne slači. gola je že, ko se prvič pojavi.
pogledam skozi okno in se takoj zapletem v oblake.
priznam, ne poznam jih. govorim po spominu, samo v časopisih kdaj
kaj preberem. pomislim na pesmi v prozi charlesa baudelairja
in takoj za tem na neki starejši film ene izmed republik nekdanje jugoslavije.
o turških vpadih. vsi so si želeli zabave, zdrave meditacije,
ne pa brezkončnega čakanja na nekaj, kar se morda sploh ne bo zgodilo.
kožo ima gladko in napeto. najprej je velik nič in tišina,
potem pa kupčki različnih svetlob, hrup avtomobilov in preglasna glasba.
sedim ob morju in s švicarskim nožem vrtam luknjo v kamen,
hiše so drgetave kocke brez obrazov. črno je belo.
belo ostaja belo. ženske so z ostrimi rezili obrite v kratko vertikalno.
mimogrede smo povsem brezkompromisno uplenjeni s strani sovražnika klasa.
abstraktnega diktata brezobličnih struktur. precej nemočni.
obtolčeni z vseh strani, lak nam odpada in kažejo se začetki rje.
mešetarji s časom in besedami. njena koža izgleda mehko in prijazno
in ima barvo svežega bakra.
v mestu se moraš povzpeti na hrib, če hočeš pregled nad svetom.
obzorje je požrto od hiš. cel kup neumnosti, natresenih po papirju,
bo raznesel veter. prijazna potrdila o pridnosti. občasno si na skrivaj
obliznem rane. kdaj se koga na hitro in na skrivaj dotaknem,
čeprav moram z občutkom krivde priznati,
da sem se naučil krotiti solze in modro gubati čelo.

ko sem stopil iz letala, je vame bušnil, s silo in zamolklim šumom,
vroč in gost zrak. Ljudje so govorili skoraj čisto nerazumljiv jezik.
govorili so hitro in ves čas lovili sence hiš in dreves.
ko smo se peljali mirno stare utrdbe, na travniku pred njo so mulci
nabijali fuzbal, smo pili hladno vodo iz polivinilnih vrečk.
opazujem frfotavi mimohod šolark v kravatah in sivih krilcih
in v ozadju visoko drevo, ovešeno z grozdi roza barve.
okna v hotelu so bila visoko nad zemljo in jih ni bilo mogoče odpirati.
gledal sem daleč v neskončnost. mogoče obrnjen proti domu.
v sobi je bilo zamolklo tiho in velika črna luknja tam,
kjer je bilo čez dan morje.

schwül

heute sind die dinge anders angeordnet,
atome, falsch montiert, sind nicht in der lage,
dem fortgang der erzählung zu folgen oder einen verständlichen satz zu
bilden.

sie strecken ihre händchen ungeschickt neuen dimensionen entgegen,
die sie völlig arrogant ablehnen,
auf eine beinahe demütigende weise, die wir alle kennen.
sie würdigen sie nicht einmal eines mitleidigen blicks,
wenn sie sich den rock richten oder forteilen, um sich die nase zu pudern
und ähnliches

im kühlen wc, ausgekleidet mit keramikfliesen,
in denen sich in regenbogenfarben
das licht spiegelt. heute sind die dinge anders angeordnet.
wolken, zum beispiel, sind gar nicht da, insbesondere,
wenn man diese flauschige außer acht lässt,
wie eine junge ente dort hinten hinter dem horizont,
der stufenartig von hochhäusern bestimmt wird.
die luft dampft, der asphalt brennt, mädchen kühlen sich
nach dem marylin-monroe-system ab, sie heben ihre röcke,
wedeln damit wie mit fahnen am nationalfeiertag.
sie rasieren sich überall die haare ab, einige auch am kopf.
blütenstaub, der sich in den augenwinkeln sammelt,
die urmutter aller wüsten, ist heute nicht aktuell.
die bäume haben schöne dicke dunkelgrüne blätter,
die einen dicken schatten werfen. eigentlich werfen sie nichts,
sie sind nur da und lassen die dicken schatten selbst fallen.
das ist eben die stille verständigung der bäume mit der sonne.
sie sind sehr prächtig und freundlich, wie ein heim.

ich schreibe ein gedicht.
meine finger bleiben zuerst am kugelschreiber kleben,
dann an der tastatur des computers.
über meine stirn gleiten schweißtropfen.

soparno

danes so stvari razporejene drugače,
atomi, zmontirani v krivo, niso sposobni
sledili poteku zgodbe niti sestaviti razumnega stavka.
svoje ročice nebogljeno stegujejo proti novim dimenzijam,
ki jih povsem arogantno odklanjajo,
na skoraj ponižujoč način, ki ga vsi poznamo.
ne namenjajo jim niti usmiljenega pogleda,
ko si poravnajo krilo ali hitijo napudrat nos in podobno
v hladen, s keramičnimi ploščicami,
v katerih se v mavričnih barvah odseva svetloba,
obložen vece. danes so stvari razporejene drugače.
oblakov, recimo, sploh ni, še posebej,
če zanemarimo tistega puhastega,
kot mlada rasa tam zadaj za obzorjem,
ki ga stopničasto določajo stolpnice.
zrak puhti, asfalt peče, dekleta se hladijo
po sistemu marilyn monroe, dvigujejo si krilca,
opletajo z njimi kot z zastavami na proslavi državnosti.
vsepovsod si brijejo dlake, nekatere tudi po glavi.
cvetni prah, ki se nabira v koticčkih očes,
pramati vseh puščav, danes ni aktualen.
drevesa imajo lepe debele temnozelene liste,
ki delajo debelo senco. pravzaprav ne delajo nič,
samo tam so in pustijo, da debele sence same padajo.
tak je pač tihi dogovor dreves s soncem.
zelo so veličastna in prijazna, kot dom.
jaz pišem pesem.
prsti se mi najprej lepijo na kemični svinčnik,

potem na tipkovnico računalnika.
po čelu mi drsijo kaplje znoja.

gehen

so ein klebriger tag heute.
wenn ich gehe, klimpern münzen in meiner tasche.
häufchen junger enten hocken im schatten eines baums,
der, so auf die schnelle gesagt, eine weide sein könnte.
zwei frauen mit beinen, nackt bis zu den knien, lachen
und gestikulieren glücklich, als sie die straße überqueren,
die sich um den see windet. wichtig ist das gehen.
das nachdenken beim gehen. körper beim gehen.
die drei radfahrer am oberen ende der treppe sind aus einer anderen welt.
bedeckt mit science-fiction-helmen,
ganz rot angelaufen sehen sie wie astronauten aus.
wenn man geht, trifft man so manches ziemlich göttliche wesen,
z. b. die enten, die ich schon erwähnt habe,
oder dieses hier, das ganz allein am see sitzt
und scheinbar ohne zusammenhang den schnabel sperrangelweit öffnet,
so dass sich sein langer und schlanker hals schön anspannt.
so ein klebriger tag heute, und trotzdem
so eine schöne vorabendstille,
nur autos, vögel und von ferne
runder, die auf den see aufschlagen,
und es scheint, als seien wir tiere im großen und ganzen zufrieden.

hoja

tak lepljiv dan danes.
ko hodim, mi v žepu žvenketajo novci.
kupčki mladih rac čepijo v senci drevesa,
ki bi, takole na hitro rečeno, lahko bila vrba.
ženski z nogami, golimi do kolen, se smejita
in blaženo gestikulirata, ko prečkata cesto,
ki se zvija okoli jezera. važna je hoja.
razmišljanje med hojo. telesa med hojo.
trije biciklisti na vrhu stopnic so iz drugega sveta.
pokriti s čeladami znanstvenofantastične sorte,
vsi rdeči in zaripli, so videti kot vesoljci.
ko hodiš, srečaš marsikatero precej božansko bitje,
npr. račke, ki sem jih že omenil,
ali pa tole tukaj, ki čisto sama sedi ob jezeru
in navidez brez zveze na stežaj odpira kljun,
da se ji lepo napenja dolg in slok vrat.
tak lepljiv dan, pa vseeno
tako prijetna predvečerna tišina,
samo avtomobili, ptice in od daleč
vesla, ki udarjajo po jezeru,
in zdi se, da smo živali v glavnem zadovoljne.

leben über der stadt

die straße biegt sich langsam um den schlosshügel.
auf dem hügel steht ein schloss.
im schloss gibt es einige bars,
einen andenkenladen,
ein paar dunkle und feuchte
gemächer, die sind schon von jeher da,
sie sind düster und stickig.
ganz oben hat man einen ausgezeichneten blick
auf ljubljana, das sich an den rändern
im nebel verliert.
gruppen von spaziergängern und touristen,
ein paar hunde, neben den vögeln die einzigen tiere,
die ziellos herumhüpfen.
buschige baumkronen
mit ihren dicken grünen schatten.
wir sitzen auf hölzernen bänken.
die freiheit nicht gewohnt
glotzen wir in den himmel
wie die zunge eines rehs.
und es ist heute so flatterig,
obwohl ein wenig postoperativ gebeugt
und ungewöhnlich still.

življenje nad mestom

cesta se počasi krivi okoli grajskega griča.
na griču je grad.
v gradu nekaj barov,
trgovina s spominki,
nekaj temačnih in vlažnih
soban, one so že od nekdaj,
mračne so in zatohle.
čisto na vrhu je odličen razgled
na Ljubljano, ki se na robovih
izgublja v meglici.
gruče sprehajalcev in turistov,
nekaj psov, poleg ptic edine živali,
tja v tri dni poskakuje naokoli.
košate krošnje dreves
s svojimi debelimi zelenimi sencami.
sedimo na lesenih klopeh.
nevajeni svobode
zijamo v nebo
kot jezik srne.
in ona je danes tako frfotava,
čeprav malce postoperacijsko sključena
in neobičajno tiha.

reither

ich habe ein paar unbeholfene worte,
ein kleines löchriges boot
und einen sinnlichen vogel unklarer größe
für die kommunikation mit der welt.

čaplja

imam nekaj nerodnih besed,
majhen preluknjan čoln
in čutno ptico nejasnih velikosti
za komunikacijo s svetom.

inhaltsverzeichnis | kazalo

duh kože der duft der haut			3
über die vergänglichkeit	4	o minljivosti	5
abhängig von wolken	6	odvisni od oblakov	7
geschichte	8	zgodovina	9
alltäglichkeit	10	vsakdanjost	11
das wogen der haut	12	valovanje kože	13
der morgen war nicht geplant	14	jutro ni bilo v načrtu	15
füchse	16	lisice	17
ein loch im himmel	18	luknja v nebu	19
krähen und möwen	20	vrane in galebi	21
der abend vor der nacht und die nacht vor dem morgen	22	večer pred nočjo in noč pred jutrom	23
grundlegende gedanken über das sein	24	osnovni premisleki o bivanju	25
würfel stapeln	26	zlaganje kock	27
in der luft sind geräusche	28	v zraku so šumi	29
prag am frühen nachmittag	30	praga zgodaj popoldne	31
zunge	32	jezik	33
der tag, an dem der hase verschwand	34	dan, ko je izginil zajec	35
mosaik: infinita tristezza	36	mozaik: infinita tristezza	37
platanen	38	platane	39
bäume	40	drevesa	41
das fleisch des geistes	42	meso duha	43
wesen	44	bitja	45
vögel	46	ptice	47
macht	48	moč	49
die bedeutung von nahrung	50	pomen prehrane	51
wunder	52	čudeži	53
alles das	54	vse to	55
bewegungen	56	premiki	57

zeitraub	58	kraja časa	59
jazz	60	džez	61
džez jazz			63
staub	64	prah	67
graues licht	68	siva svetloba	69
rahat lokum	70	rahat lokum	71
autos	72	avtomobili	73
wintergedicht über andere zeiten	74	zimška pesem o drugih časih	75
gedicht über eine gämse	76	pesem o gamsu	77
zu viel leere	78	preveč praznine	79
ein paar worte über die zeit	80	nekaj besed o času	81
zeit: augenblick	82	čas: trenutek	83
herbstmorgen	84	jesensko jutro	85
flaggen	86	zastave	87
ein haufen von spuren der vergangenheit, die in die gegenwart eintreten	88	kup sledi preteklosti, ki stopajo v sedanjost	91
gedicht	92	pesem	93
langes gedicht	94	dolga pesem	99
schwül	102	soparno	105
gehen	106	hoja	107
leben über der stadt	108	življenje nad mestom	109
reihher	110	čaplja	111

Litteræ Slovenicæ 1991–2026

1991, Issue 79

Contemporary Slovene Short Stories (English)

Authors: Drago Bajt, Andrej Blatnik, Branko Gradišnik, Drago Jančar, Uroš Kalčič, Jani Virk, Tomo Virk, Aleksander Zorn

1992, Issue 80

Intellektuelle über Slowenien heute (interviews and essays, German)

Authors: Drago Bajt, Ines Cergol Bavčar, Andrej Brvar, Milan Dekleva, Boris A. Novak, Boris Pahor, Jože Pogačnik, Denis Poniž, Marjan Rožanc, Dimitrij Rupel, Tomaž Šalamun, Marjan Tomšič, Aleksander Zorn

1993, Issue 81

Cuentos eslovenos contemporáneos (short prose, Spanish)

Authors: Drago Bajt, Andrej Blatnik, Igor Bratož, Lev Detela, Drago Jančar, Milan Kleč, Mart Lenardič, Lela B. Njatin, Boštjan Seliškar, Jani Virk, Tomo Virk

1993, Issue 82

Contemporary Slovenian Literature in Translation (Bibliographies)

1994, Issue 83

La poésie slovène contemporaine (poetry, French)

Authors: Aleš Debeljak, Alojz Ihan, Brane Mozetič, Boris A. Novak, Jure Potokar, Tomaž Šalamun, Uroš Zupan.

1994, Issue 84

Prežihov Voranc: The Self-Sown & Passion above the Principle. Two Short Stories (English)

1995, Issue 85

Vilenica Desetnica 1986-1995 (selection of prose and poetry, English/German/Italian/French/Spanish)

1995, Issue 86

Edvard Kocbek (selected poetry, English)

1995, Issue 87

Poesía eslovena contemporánea (poetry, Spanish)

Authors: Aleš Debeljak, Milan Dekleva, Alojz Ihan, Milan Jesih, Kajetan Kovič, Svetlana Makarovič, Brane Mozetič, Boris A. Novak, Jure Potokar, Tomaž Šalamun, Dane Zajc, Uroš Zupan

1996, Issue 88

Rudi Šeligo: ABBA. Auswahl aus Novellen (short prose, German)

1996, Issue 89

Nouvelles slovènes (short prose, French)

Authors: Andrej Blatnik, Berta Bojetu, Andrej Capuder, Drago Jančar, Vladimir Kavčič, Feri Lainšček, Lela B. Njatin, Boris Pahor, Jani Virk

1997, Issue 90

Contemporary Slovenian Drama (English)

Authors: Evald Flisar, Drago Jančar, Dušan Jovanović, Ivo Svetina, Rudi Šeligo, Dane Zajc

1997, Issue 91

Kajetan Kovič: Poems (English/German/Spanish/Italian)

1998, Issue 92

Zarko Petan: Aphorisms (English/French/German/Italian)

1998, Issue 93

Srečko Kosovel: Integrals (poetry, English)

1999, Issue 94

Veno Taufer: Poems (English/French/German/Italian/Spanish/Swedish)

1999, Issue 95

Nove poetas eslovenos contemporâneos (poetry, Portuguese)

Authors: Aleš Debeljak, Kajetan Kovič, Svetlana Makarovič, Brane Mozetič, Boris

A. Novak, Tomaž Šalamun, Veno Taufer, Dane Zajc, Uroš Zupan

2000, Issue 96

Dane Zajc: Scorpions. Selected poems | **Scorpions.** Poèmes choisis (poetry, English/French)

2000, Issue 97

The Slovenian Essay of the Nineties (English)

Authors: Aleš Berger, Andrej Blatnik, Aleš Debeljak, Milan Dekleva, Niko Grafenauer, Alojz Ihan, Andrej Inkret, Drago Jančar, Dušan Jovanović, Miran Košuta, Marjan Rožanc, Tomo Virk, Uroš Zupan

2001, Issue 98

Lojze Kovačič: Fragmente der Wirklichkeit | Fragment de la réalité
(prose, German/French)

2001, Issue 99

Современная словенская проза, поэзия, драма (prose, poetry and drama, Russian)

Authors: Andrej Blatnik, Aleš Debeljak, Evald Flisar, Drago Jančar, Dušan Jovanović, Uroš Kalčič, Lojze Kovačič, Kajetan Kovič, Marko Kravos, Tone Kuntner, Svetlana Makarovič, Boris A. Novak, Maja Novak, Tone Pavček, Tomaž Šalamun, Rudi Šeligo, Veno Taufer, Dane Zajc, Uroš Zupan

2002, Issue 100

Ten Slovenian Poets of the Nineties (poetry, English)

Authors: Primož Čučnik, Jurij Hudolin, Miklavž Komelj, Barbara Korun, Taja Kramberger, Peter Semolič, Brane Senegačnik, Lucija Stupica, Aleš Šteger, Uroš Zupan

2002, Issue 101

Feri Lainčcek: Instead of Whom Does the Flower Bloom (novel, English)

2002, Issue 102

The Key Witnesses: The Younger Slovene Prose at the Turn of the Millennia (English)

Authors: Andrej Blatnik, Aleš Čar, Dušan Čater, Polona Glavan, Mohor Hudej, Tomaž Kosmač, Mart Lenardič, Andrej Morovič, Maja Novak, Jani Virk

2003, Issue 103

Boris A. Novak: The Master of Insomnia | Le maître de l'insomnie

(poetry, English / French)

2004, Issue 104

Tales Growing up into Secrets. An Anthology of Contemporary Slovene Youth Literature (English)

Authors: Milan Dekleva, Mate Dolenc, Niko Grafenauer, Miroslav Košuta, Polonca Kovač, Feri Lainšček, Svetlana Makarovič, Marjana Moškrič, Desa Muck, Bogdan Novak, Boris A. Novak, Maja Novak, Slavko Pregl, Andrej Rozman-Roza, Primož Suhodolčan, Peter Svetina, Janja Vidmar, Dane Zajc, Lenart Zajc, Dim Zupan, Vitomil Zupan, Bina Štampe-Žmavc

2004, Issue 105

Dane Zajc: Fuoco e cenere (poetry, Italian)

2005, Issue 106

Fragments from Slovene Literature. An Anthology of Slovene Literature

(prose, poetry and drama, English)

2005, Issue 107

Glas v telesu: tri slovenske pesnice | La voix dans le corps: Trois poétesses slovènes | The Voice in the Body: Three Slovenian Women Poets

(poetry, Slovene/English / French)

Authors: Meta Kušar, Maja Vidmar, Erika Vouk

2006, Issue 108–109

On the Airwaves. An Anthology of Contemporary Slovene Radio Plays (English)

Authors: Andrei Hieng, Saša Vuga, Pavel Lužan, Vladimir Kocjančič, Frane Puntar, Rudi Šeligo, Franček Rudolf, Igor Likar, Goran Gluvič, Andrej Blatnik, Lojze Kovačič, Milan Jesih, Metod Pevec, Feri Lainšček, Evald Flisar, Ervin Fritz, Matjaž Kmecl, Tanja Viher, Peter Semolič, Vinko Möderndorfer

2007, Issue 110

Milan Dekleva: Slepa pegica časa | Blind Spot of Time (poetry, Slovene/ English)

2007, Issue 111

Tales Growing up Into Secrets. An Anthology of Contemporary Slovene Youth Literature

(reprint, English)

2007, Issue 112

A Lazy Sunday Afternoon. A Collection of Short Stories by Slovene Writers Born after 1960 (English)

Authors: Norma Bale, Matjaž Brzlc, Nejc Gazvoda, Nina Kokelj, Miha Mazzini, Lela B. Njatin, Lili Potpara, Sebastijan Pregelj, Veronika Simoniti, Irena Svetek, Dušan Šarotar, Damijan Šinigoj, Suzana Tratnik, Orlando Uršič, Janja Vidmar, Lenart Zajc

2007, Issue 113

Andrej Skubic: Fužine Blues (novel, English)

2007, Issue 114

Vlado Žabot: The Succubus (novel, English)

2007, Issue 115

Slavko Grum: An Event in the Town of Goga (drama, English)

2008, Issue 116–117

Svetlana Makarovič: Samost | Aloneness | Alleinsein (poetry, Slovene/ English/German)

2008, Issue 118–119

Feri Lainšček: Muriša (novel, English)

2008, Issue 120–121–122

The Dark Side of the Mountain. A Collection of Genre Short Stories (English)

Authors: Maja Novak, Miha Mazzini, Jani Virk, Gorazd Trušnovec, Vinko Möderndorfer, Andrej Morovič, Milan Kleč, Zlatko Zajc, Marijan Pušavec, Mate Dolenc, Tomaž Kosmač, Aleš Čar, Edo Rodošek, Lenart Zajc, Mojca Kumerdej

2009, Issue 123

Decametron. Dieci poeti sloveni contemporanei (poetry, Italian)

Authors: Cvetka Bevc, Ivan Dobnik, Maja Vidmar, Cvetka Lipuš, Miha Obič, Primož Čučnik, Lucija Stupica, Jurij Hudolin, Miklavž Komelj, Andrej Hočevár

2009, Issue 124–125

Boris Pahor: A Difficult Spring (novel, English)

2009, Issue 126

Milan Jesih: Стихи | Pesmi (poetry, Russian)

2009, Issue 127

Ivo Svetina: Scheherezade. Una opera occidental-oriental, 1988 (drama, Spanish)

2010, Issue 128

Tomaž Šalamun: Ko vdre senca | When the Shadow Breaks | Lorsque l'ombre force (poetry, Slovene/English/French)

2011, Issue 129

Mate Dolenc: Sea at Eclipse (novel, English)

2011, Issue 130

Lojze Kovačič: Basel. Drittes Fragment (novel, German)

2011, Issue 131–132

Šestnajst slovenskih pesnic | Szesnaście poetek słowenskich (poetry anthology, Slovene/Polish)

Authors: Alja Adam, Miriam Drev, Kristina Hočevár, Stanka Hrstelj, Alenka Jensterle Doležal, Barbara Korun, Taja Kramberger, Vida Mokrin-Pauer, Ana Pepelnik, Katja Plut, Barbara Pogačnik, Jana Putrlje Srdić, Lucija Stupica, Nataša Velikonja, Maja Vidmar, Lučka Zorko

2011, Issue 133

Evald Flisar: Tres obras de teatro (drama, Spanish)

2012, Issue 134

Marjan Tomšič: Südwind. Geschichten slowenischer Ägypterinnen (short prose, German)

2013, Issue 135

Maja Novak: Die Katzenpest (novel, German)

2013, Issue 136

Zorko Simčič: El hombre a ambos lados de la pared (novel, Spanish)

2014, Issue 137

Katarina Marinčič: Trois (short prose, French)

2014, Issue 138

Marjan Rožanc: Of Freedom and God (essays, English)

2015, Issue 139

Davorin Lenko: Körper im Dunkeln (novel, German)

2015, Issue 140

Vinko Möderndorfer: Wie im Film (youth novel, German)

2016, Issue 141

Gabriela Babnik: La Saison sèche (novel, French)

2016, Issue 142

Josip Murn: Lonesome Poplar Tree: Selected Poems (poetry, English) 2017, Issue 143

Kristina Hočevar: Auf den Zähnen Aluminium, auf den Lippen Kreide

(poetry, German)

2017, Issue 144

Veronika Simoniti: Teufelssprache (short prose, German)

2018, Issue 145

Ivan Cankar: Images from Dreams (short prose, English)

2018, Issue 146

Jana Putrle Srdić: Diese Nacht kommen Käfer aus der Erde gekrochen

(poetry, German)

2019, Issue 147

Jure Jakob: Werkstückchen (poetry, German)

2019, Issue 148

Sebastijan Pregelj: A Chronicle of Forgetting (novel, English)

2020, Issue 149

Veronika Dintinjana: Gelb brennt der Forsythienstrauch (poetry, German)

2020, Issue 150

Nataša Kramberger: Blackberry Heaven (novel, English)

2020, Issue 151

Peter Svetina: Aus der Rumpelkammer (children's book, German)

2021, Issue 152

Jedrt Lapuh Maležič: Mentales pesados (short stories, Spanish)

2021, Issue 153

Lidija Dimkovska: Reserveleben (novel, German)

2021, Issue 154

Tone Škrjanec: Haut (poetry, German)

2022, Issue 155

Uroš Zupan: Slow Sailing (poetry, English)

2023, Issue 156

Anja Štefan: The Little Mill (children's book, English)

2023, Issue 157,

Gašper Kralj: Ablaufdatum (novel, German)

2023, Issue 158

Esad Babačić: Machine, Do You Know Your Duty? (essays, English)

2023, Issue 159

Nataša Konc Lorenzutti: Coffee by the Fragrant Jasmine (novel, English)

2024, Issue 160

Andrej Rozman Roza: Mister Philodendron (children's book, English)

2024, Issue 161

Gregor Strniša: Space (poetry, English)

2025, Issue 162

Vlado Žabot: Der Heilige Kampf (novel, German)

2025, Issue 163

Maja Haderlap: Canti mitici (poetry, Italian)

2026, Issue 164

Dušan Merc: Pädagogisches Triptychon (novel, German)

This collection has been published continuously since May 1963 (between 1963 and 1990, under the title of *Le Livre Slovène*; since 1991, under the title of *Litteræ Slovenicæ*).

Contact of the publisher Slovene Writers' Association (DSP) Tomšičeva 12, SI-1000 Ljubljana

Phone: +386 1 251 41 44

Email: dsp@drustvo-dsp.si

Website: <https://litteraeslovenicae.si/>



This book was published with the financial support
of the Slovenian Book Agency.

Without written permission of the publisher any form of reproduction or other use,
in full or in part, of this copyrighted work, including photocopying, printing,
or storage in electronic form, is strictly prohibited.

Litterae Slovenicae
LS 165/LXIV/2026

Tone Škrjanec: Koža | Haut
Original: LUD Literatura, 2006
© Tone Škrjanec

Prevod | Übersetzung: Ann Catrin Bolton
© Slowenischer Schriftstellerverband (DSP), 2021

Urednik zbirke Litterae Slovenicae | Redaktion von Litterae Slovenicae: Matej Krajnc
Urednika te izdaje | Redaktionelle Bearbeitung dieser Ausgabe: Matej Krajnc, Miha Maurič
Jezikovni pregled | Sprachliche Korrektur: Matej Krajnc, Blaž Božič, Peter Scherber
Prelom in oblikovanje | Gestaltung: Media Idea

Tisk | Druck: Cicero

Založilo Društvo slovenskih pisateljev | Herausgegeben und verlegt vom Slowenischer Schriftstellerverband (DSP),
Ljubljana

Zanj predsednik Mario Čuk | Vertreten durch seinen Präsidenten Mario Čuk
1. natis | 1. Auflage 200
Ljubljana 2026

<https://litteraeslovenicae.si/>

